

TONAL ANALYSIS OF SENUFO: SUCITE DIALECT

APPENDIX and LEXICONS

APPENDIX	332
NOUN LEXICON OF SUCITE....	332
VERB LEXICON OF SUCITE	352
WELMER'S QUESTIONNAIRE	368

## APPENDIX

The diacritics for each tone are given below:

Low ˘  
 Mid unmarked vowel  
 High ˊ  
 Low-High Rise ˋ  
 Low-Mid Rise ˋ-  
 Mid-High Rise ˊ-  
 High-Low Fall ˆ  
 Mid-Low Fall ˋ  
 High-Mid Fall ˊ

## NOUN LEXICON OF SUCITE

Each noun has up to five entries each separated by a semi-colon. Within each entry two possible forms may be given, separated by a comma. These indicate a variation in pronunciation of a particular word. The symbol ?T indicates that the tone marking is uncertain. The five entries, in order of appearance, are:

Singular Indefinite; Singular Definite; Plural Indefinite; Plural Definite;  
 `my (ndu) - Singular Definite'.

Some nouns have no plural. The last entry is given only for a restricted number of nouns.

b

bà?à; bà?àke; bà?àya; bà?ànye: poison

bàlá; bàlèné; bàléla, bàléya; bàlébí, bàlényé: ball, bullet?

bà<sup>n</sup>dò?ó; bà<sup>n</sup>dò?òné; bà<sup>n</sup>dò?òyó; bà<sup>n</sup>dò?ònyé: sesame

bàrèntân; bàrèntáne; bàrèntánya; bàrèntányé: banana

báráxà; báráke: strength

bèlè; bène; biya; biyakí: seed

bèlê; bèné; bèle; bèlèkí: ground peas

bulòù, bèlù?T; bulène; bulèle, bèlèle?T; bulèbí; ndu bulène: slave

boruxo; boroké; boruyo; borunyé; ????: bag, sack

búbú; búbúne; búbúlo; búbúbí: mute

búrúxo; búruké; búrúyo; búrunyé: bread

bùxùrò; buxute: addition to a village

c

cà; càne; nà<sup>n</sup>kooro; nàkooté: child

caan; caanké; caan'ya; caannyé; ndè cáánke: market

càlá; càlèné; càlíya; càlìnyé: beans

calou; calúné; calála; caláíbí; ndi calúné: pig

càncólò; càncóóne; càncó'ólo; càncó'ókí: pipe (for smoking)

cāntòṅò; cantòṅgé; cantònyô; cāntònyé; ndi cāntòṅge: umbrella

caṅà; cānge; cannyà; cānnye; ndè cánbuné: day, sun

caṅènyèlè; caṅènyìiné, caṅuny-; caṅènyìi; caṅènyìikí; ??: sun, lit. eye of the day

cedε; cené; ?cerále~cèrúle; ?cerákí~cèràkí; ndi cené: calabash, gourd

ceewè~ceewù; ceène; cèe; cèèbí; ndi ceène: woman

céfólò; céfólone; céfèe; céfèèbí: diviner

cégburoxo; cégburoké; cégboriyo; cégborunyé: piece of wood -?

cere; ceté; ndè cète: body

cèṅṅè; cèṅne; cèèṅmi; cèèṅbí: antelope

cèṅrèxè; cèṅrèke; cèṅrèyè; cèṅrènye: lion

cenxe; cenké; cen'ye; cennyé; ndè cénke: sauce

cenxyáráxá; cenxyáráke: sauce ingredients

cijerè; cijète; ??: adultery (of man)

cikòṅ; cikòṅne; cikùun; cikùùnbí; ??: bride, lit. excised woman

cikònrò; cikònte; ndè cíkónte: wedding

cilè; ciine; cixule; cixàkí; ndè cííne: thigh

cégboruxo; cégboruké; cégboriyo; cégborunyé: cleaning, calabash ?

cilùù; cilène; cilèle; cilèbí; ndi cilène: potter

cinndèè; cinndèèné; cinndèéle; cīnndèèbí; ??: elder woman

cipolò; cipolène; cipèe; cipèèbí; ??: groom

céráne; cérúné; cérémi; cérumbí; ndi cérúné: orphan

cíwúlò; cíwúúne; cíwùu, cíwùu?; cíwùùkí: week

colò; coòne; cò'ólo; cò'òkí; ndè cóóne: clay pot

conlò; conlène; ciinle; ciinbí; ndi conlène: younger brother, sister

cò; còŋe; còolo; còòbí: net

cɔnɔ; cɔɔnté; cɔn'yo; cɔnnyé; ndè cóónte: ashes

d

dàgbànnà; dàgbàŋge; dàgbànnà; dàgbànyɛ: ginger

dàʔàsalu; dàʔàsaluŋé; dàʔàsaléla; dàʔàsālúbí: fish(species)

dàʔàsónŋo; dàʔàsónŋgé; dàʔàsón'yo; dàʔàsónnyé: toad

dànaà; dànaàŋe; dànaàyà; dànaànyɛ: red pepper

danbùrùŋô; danbùrùŋgé: dirt

dàsùlò; dàsùlòŋe; dàsùlo; dàsùlèbí: elephant

dógonléŋo, -nk-?; dógonléŋgé; dógonlényo; dógonlényé: duck

do<sup>m</sup>pèŋè; do<sup>m</sup>pèŋge; do<sup>m</sup>pènyè; do<sup>m</sup>pènyɛ: vulture

dùxù<sup>n</sup>cà; dùxù<sup>n</sup>càŋe; dùxù<sup>n</sup>càa; dùxù<sup>n</sup>cààbí: sheep

f

faaciì; faaciìŋe; faaciì; faaciìbí; ndɛ faciìŋe: cultivator

fala; falaŋé; ?????: agriculture, cultivating

fáláxâ; fáléke; fálíyâ; fálínyɛ: rock

fànʔànfòlò; fànʔànfòlòŋé; fànʔànfèe; fànʔànfèèbí: king

fanlà; fanlòŋe; fanlèla; fanlèbí; ndɛ fanlòŋe: crutches

fanna; fanngé; fannya; fannyé; ndɛ fanngé: cemetery, grave

ferumɛ; ferumbé; ndè férémbe: urine

fɛnɛ; fiiné; fènʔɛnɛ; fènʔɛnkí; ndè fííne: penis ??

fii; fiìŋe; fiile; fiibí: python

fiin; fiinné; fiínle, fiénmi; fiínbí, fiénmbí, ?fiínbíndɛ fiinné: blind person

fine; finuŋé; ndɛ finuŋé: fonio, grain from crabgrass family

fèlèrí; fèlèréŋe; fèlèríyɛ; fèlèrínyé: flower (French)

fèlèxè; fèlèke; fèliyè; fèlènyɛ: mat

fèŋɛtérì; fèŋɛtéréŋe; fèŋɛtéréle; fèŋɛtérubí: window (French)

fèrà; fèràŋé; fèràla; fèràbí: winnowing basket

furè; fâte; funyè; fənyɛ; ndè féte: excrement

fokanzɔxè; fokanzəke; fokanziyè; fokanzĩnyɛ; ndè fókánzəke: wing

fólókide; fólókidukí: legend

folò; folòŋe; fèe; fèèbí; ndè fólòŋe: owner, chief

folo; fooné; fòʔolo; fòʔòkí; ndè fóóne: debt

fònlò; fùùnè; fùun; fùùnkí: peanut

fòŋŋòn; fòŋŋe: poverty

fòxò; fòke; fùyò; fùnye: corn  
 fù; fùŋe; fùulo; fùùbí: greeting  
 fucedè; fucène; fucerèlɛ; fucèrəkí; ??: stomach (generic)  
 fùfenʔen; fùfenʔenké; fùfenʔenye; fùfenʔennyé: palm leaf  
 fùgbélè; fùgbéene; fùgbéxélɛ; fùgbéxukí: Senufo basket  
 fùjòkulo; fùjòkuuné; fùjòkòxulo; fùjòkòxəkí: cup  
 fùjòxò; fùjòke; fùjòyò; fùjònye: water pot  
 fukanxà; fukànke; fukan'yà; fukànnye; ndè fúkánke: shoulder  
 funkyaxe; funkyaxuké; funkyaxɔye; funkyaxɔnyé; ndɛ funkyaké: diarrhea  
 fùnmòn; fùnmbe: sweat  
 funò; fùŋge; funyò; fùnye; ndè fùŋge: insides  
 futɔxè; futəke; futiyè; futɔnye; ndè fútéke: trainer(for yam plants)  
 fyáa; fyáaŋé; fyáala; fyáabí: fish  
 fyèxù; fyèxəŋe; fyèxule; fyèxəmbí: earring  
 fyenxè; fyənke; fyen'yè; fyenyè; ndè fyénke: worm

**gb**

gba; gbaŋé; gbaála; gbaábí; ndɛ gbaŋé: river  
 gbabélè; gbabéne; gbabiya; gbabiyakí; ndɛ gbabéne: room (of a house)  
 gbalà; gbaàne; gbàʔala; gbàʔakí; ndè gbááne: forehead  
 gbànm búlúnò; gbànm búlúnge; gbànm búlúnnyò; gbànm búlúnnye: bamboo  
 gbàrəmgbàbèlè; gbàrəmgbàbèné; gbàrəmgbàbiya; gbàrəmgbàbiyakí: lice  
 gbàrətɔlèxè; gbàrətɔlèké; gbàrətɔliyè; gbàrətɔlɔnyé: top of the door  
 gbàrəxà; gbàrəke; gbàriyà; gbàrɔnye: door  
 gbasónxò; gbasónke; gbasón'yò; gbasónnye; ndɛ gbasónke: bedroom  
 gbaxa; gbaké; gbaya; gbanyé; ndɛ gbaké: house  
 gbèsè; gbèsəŋe; gbèséélɛ, gbèsíye; gbèséebí, gbèsínyé: machete  
 gbìin; gbìinbe: light  
 gbèlèxè; gbèlèke; gbèliyè; gbèlɔnye: well  
 gbo; gbuŋé; kulo; kulobí; ndɛ gbuŋé: corpse  
 gbonlò; gbuúnne; gbònʔolò; gbònʔokí; ndè gbúúnne: fireplace  
 gboxo; gboké; gbuyo; gbunyé; ndɛ gboké: tam-tam  
 gbònŋò; gbònŋe; gbònnyò; gbònye: gorilla  
 gbun, onʔ, oonʔ; gbuunbé; ???????: funeral  
 gbunnɔnò; gbunnəŋge; gbunnɔnyò; gbunnənye; ndɛ gbunnəŋge: wall  
 gbùsàn; gbùsànŋe; gbùsàanla; gbùsàànbí: frog

j

jā; jāŋe; jaàla; jaàbí; ndè jáŋe: son  
 jatoxo; jatoké; jatoyo; jatonyé; ndu jatoké: roof  
 jàxácii, jàxəgbùn; jàxáciŋé; jàxáciíle; jàxáciíbí: trader  
 jexe; jeké; jiye; ndè jéke: soap  
 jide; jiné; jèrəŋi; jèrəŋgí; ndu jiné~?ndè jíne: breast  
 jifùnəmə; jifùnəmbé: potassium  
 jiizi; jiizɔŋé; jiiziye, jiiziíle; jiizinyé, jiiziíbí: thread (Dioula)  
 jiləxè; jiləke; jiliyè; jilinye: nut  
 jurume; jurumbé; ???????: milk  
 jòkùrəxò; jòkùroké ?T; jòkùríyò; jòkùrinyé: mumps  
 jolo; jooné; jò?olo; jò?òkí; ndè jóóne: testicle  
 jô; jóŋe; jóólo; jóobí; ndu jóŋe: pocket  
 joluxo; joluké; joliyo; jolinyé; ndu joluké: sewing  
 juu; juubé; ndè júúbe: speech

k

kààfoxe; kààfoké: outside village limits  
 káátuxè; káátəke; káátiyè; káátənye: bridge  
 kàcèrè; kàcèté; kàciyè; kàcinyé: stalk (of a plant)  
 kacənnè ?; kacəŋe; ???????: the good  
 kacənlɛ; kaciinné; kacəéŋi; kacəéŋgí; ndu kaciinné: fetish  
 kaciluxè ; kaciləke; kaciliyè; kacilinye; ndè kácílóke: bone  
 kaciluxè; kaciləke; kaciirè; kaciíte; ndè kácílóke: skeleton  
 kàcoxò; kàcoké; kàcoyo; kàconyé: pen or enclosure  
 kàcù; kàcùŋe; kàcùlo; kàcùlùbí: mouse  
 kádérí; kádérəŋe; kádéréle; kádérubí; ndu kádérəŋe: door frame  
 kàfànləŋà; kàfànləŋge; kàfànlənyà; kàfànlənyɛ: donkey  
 kàfòlò; kàfòləŋé; kàfèe; kàfèèbí: lord  
 káfórò; káfórəŋe; káfóríyo; káfórənyé; ndu káfórəŋe: eggplant  
 kafulò; kafuune; kafoxòlo; kafoxòbí; ???????: surprise  
 kafuxò; kafúke; kafuyò; kafúnye; ndè káfúke: vapor, steam, hot season  
 kafyenànjide; kafyenà<sup>n</sup>jiné; kafyenà<sup>n</sup>jirule; kafyenà<sup>n</sup>jirəkí; ndu kafyenà<sup>n</sup>jiné:  
 whirlwind  
 kafyexè; kafyèke; kafyeyè, -fee?V; kafyènye; ndè káfyéke: wind, harmattan winds,  
 cold season

kagbolò; kagboòne; kagbò'olo, -gboxèlE9; kagbò'òkí; ndè kágboóne: miracle  
 kàjiixe; kàjiiké; kàjiiye; kàjiinyé: firewood  
 kàjikoruxo; kàjikoruké; kàjikoriyo; kàjikorunyé: bark  
 kajinnè; kajinne; kajinne; kajinnèkí; ndè kájinne: bracelet  
 kàjipólò; kàjipóone; kàjipò'olo; kàjipò'òkí: bundle of firewood  
 kàkonxo; kàkonké; kàkon'yo; kàkonnyé: cold, cough  
 kàlàpólò; kàlàpóone; kàlapò'olo; kàlapò'òkí; ndè kàlàpóone: sheaf of sorghum  
 kàlaxa; kàlaké; kàlaya; kàlanyé: sorghum  
 kalelè; kaleène; kaleèni; kaleèngí; ???????: customs  
 kàlòxò; kàlòke; kàlùyò; kàlùnye: shower room  
 kàmá'ána; kàmá'angé; kàmá'ánya; kàmá'anyé: paille en corné\*\*  
 kàmene; kàméné; kàméèni; kàményé; left hand:  
 kàmene; kàméné; kàméèni; kàméèngí: sparrow hawk  
 kámeɲe; kámeɲgé; kámeɲe; káményé: dew  
 kàmgbilè; kàmgbiliné; kàmgbilíni; kàmgbilíngí: man's cane  
 kàmólu; kàmólujé; kàmóomi; kàmóombí: ant  
 kàmónzixe; kàmòziké; kàmónziye; kàmòzinyé; ndè kàmòziké: ant with wings  
 kàmóonyélu; kàmóonyíiné; kàmóonyéɛ; kàmóonyéeté: ant (species)  
 kàmózorù; kàmózorèɲe; kàmózorèlo; kàmózorèbí: ant (species)  
 kàmó<sup>n</sup>túxèdò; kàmó<sup>n</sup>túxèné; kàmó<sup>n</sup>túxérò; kàmó<sup>n</sup>túxéte: anteater  
 kà<sup>m</sup>pelè; kà<sup>m</sup>peène; kà<sup>m</sup>pè'elɛ; kà<sup>m</sup>pè'èkí; ndè kà<sup>m</sup>pééne: finger  
 kà<sup>m</sup>penàngò; kà<sup>m</sup>penàngòɲé; kà<sup>m</sup>penàngòólo, -gòyò; kà<sup>m</sup>penàngòóbí; pouce: thumb  
 kà<sup>m</sup>pènnèɲè; kà<sup>m</sup>pènnèɲge; kápènnènyè; ?kápènnènye; ndè kápènnèɲge: stick, stake  
 kà<sup>m</sup>pèrèɲè; kà<sup>m</sup>pèrèɲge; kà<sup>m</sup>pèrènyè; kà<sup>m</sup>pèrènye; ndè kà<sup>m</sup>pèrèɲge: cricket  
 kà<sup>m</sup>pulò; kà<sup>m</sup>puùne; kà<sup>m</sup>pòxulo; kà<sup>m</sup>pòxèkí; ndè kà<sup>m</sup>púúne: muscle  
 kà<sup>n</sup>cinɲè; kà<sup>n</sup>cīnɲge; kà<sup>n</sup>cinnyè; kà<sup>n</sup>cīnnyɛ; ndè kà<sup>n</sup>cīnɲge: nail (finger)  
 kàndixe; kànduké; kàndiye; kàndinyé: right hand  
 kàn'á; kàn'áke; kàn'yà; kànnys: village, town  
 kàn'ánfòlò; kàn'ánfòlòɲé; kàn'ánfèe; kàn'ánfèèbí: village chief  
 kàn'ánɲa; kàn'ánɲgé~kàn'anɲgéNy; kàn'ánnya; kàn'ányé; piège: trap  
 kà<sup>n</sup>talà; kà<sup>n</sup>taàne; kà<sup>n</sup>tà'ála; kà<sup>n</sup>tà'ákí; ndè kà<sup>n</sup>tááne: hand  
 kà<sup>n</sup>tawilè; kà<sup>n</sup>tawiine; kà<sup>n</sup>tawèxule; kà<sup>n</sup>tawèxèkí; ndè kà<sup>n</sup>táwíine: palm  
 kà<sup>n</sup>tuxo; kà<sup>n</sup>tuké; kà<sup>n</sup>tuyo; kà<sup>n</sup>tunyé: back  
 kà<sup>n</sup>tùyáná; kà<sup>n</sup>tùyáne; kà<sup>n</sup>tùyányá; kà<sup>n</sup>tùyányɛ: back ache  
 kànyákúnyò ?; kànyákúne; kànyákùno: nape (of neck)

káparaxà; káparèke; kápariyà; káparìnye: floor(as in second floor)  
 kapeline; kapeliné; kapeliíŋi; kapeliíŋgí; ndè kápéliné: ring  
 kàpenɛ; kàpengé; kàpenye; kàpennyé: broom  
 kapenlè; kapènne; kapenxèlɛ; kapenxèkí; ?????: sadness  
 kapicii; kapiciiné; kapiciíile; kapiciíbí; ?????; evildoer:  
 kapilè; kapiíine; kapèxèle; kapèxèkí; ndè kápíine: curse,bad  
 kapènècànlà; kapènècààanne; kapènècànxula; kapènècàànxèkí; ndè kápènècààanne:  
 sauce stirring stick  
 kàpòn; kàpònŋé; kàpùn; kàpònyé: praying mantis  
 karà; kaàte; ndè kááte: meat  
 kárámolò; kárámolòŋe; kárámolòlò; kárámolòbí; ndi kárámolòŋe: snake (species)  
 kárélòxò: armpit  
 kàsèkùùn; kàsèkùùnŋé; kàsèkùùnlo; kàsèkùùnbí: soldier  
 kàsunaŋmèlè; kàsunaŋmíine; kàsunaŋmèèŋi; kàsunaŋmèèŋgí: elbow  
 kàsèxè; kàsèke; kàsiyè; kàsinye: war  
 kàtantéxè; kàtantéke; kàtantíyè; kàtantínye: ladder  
 katèlèlè; katèlène; katèlèlɛ; katèèŋgí; ?????????: habit  
 katexè; katèke; katiyè; katínye; ndè kátéke: hunger  
 kátonŋò; kátònŋe; kátonnyò; kátònnye; ndi kátònŋe: rust  
 kàyilè; kàyíine; kàyíiŋi, kàyèxule; kàyíiŋgí, kàyèxèkí: compound  
 kàzènɛ; kàzènke; kàzèn'yè; kàzènye; ndè kàzènke: squirrel  
 kélu, éé?; kéluŋé; kéelɛ; kéebí: monkey  
 kèrèxè; kèrèŋé: suffering  
 kèzè'è; kèzè'èŋe; kèzè'elɛ; kèzè'èbí: chance, lot  
 keɛxè, keè; keàke, kêke; keyè; kènye; ndè kéáake: hand  
 kerexè; kerèke; keruyè; kerènye; ?????: field  
 kidè; kine; kèrèxi; kèrèkí: people, country  
 kulè; kulèŋe; kulèlɛ; kulèbí; ?????????: god, God  
 kò'òrò; kò'òte: dance  
 kolofolo; kolofoloŋe: village chief  
 kònlò; kùùnne; kònxulo; kònxèkí: tomb  
 koolò ; koòne; ndi koòne: cough  
 kòònò; kòònnde: cotton  
 kooro; kooté; koriyo; korinyé; ndè kóóte: peelings  
 kóóru; koruŋé; kórulo; kórubi: button





## hippopotamous

loro; loté; lonyo; lonyé; ndè lóte: vegetable  
 loro; loté; loyo; lonyé; ndi loté ?T: price  
 lúfií; lúfiíŋe; lúfiíle; lúfiíbí; ndi lúfiíŋe (?): water python  
 lùlò; lùùné; lòxulo; lòxəkí: shea nut  
 lùlò; lùùne; lòxolo; lòxòkí: bile  
 lù<sup>n</sup>tide; lù<sup>n</sup>tiné; lù<sup>n</sup>tèrúle; lù<sup>n</sup>tèrəkí: ankle  
 lùxənyò; lùkényoké; lùyènyòyò; lùnyényonyé: riverside, or mouth of the river?  
 lùxò; lùke, lòxòke; lùyò; lùnye: creek, stream  
 lùyerube; lùyerubé; lùyeriye; lùyerunyé: water hole(stationary water?)  
 lùzù; lùzùŋe; lùzùlo; lùzùləbí: hunter  
 lùzùfòlò; : chief hunter, expert hunter?

m

máʔánjò; máʔánjòŋe; máʔánjoòlo, máʔánjoyò; máʔánjoòbí; barbe: beard  
 mámbélê; mámbéləŋe; mámbélule; mámbéllubí: car  
 màrà; màràŋé; màréla; màrəbí: elephantiasis  
 màrəfa; màrəfaŋé; màrəfáala, màrəfaya; màrəfáabí, màrəfanyé: gun  
 másènê; másènəŋé; másənəlé; másənəbí: needle  
 mejúlò; mejúúne; mejóxòlo; mejóxòkí; ndi mejúúne: voice, cry, speech  
 mərɔŋè; mərəŋge; mərɔnyè; mərənye; ndè méréŋge: viper  
 metànxà; metànke; ndi metànke: good name  
 metrí; metrəŋe; metéréle; metérubí; ndi metrəŋe ???: teacher(French)  
 mənʔenŋè ?; mənʔənŋge; mənʔennyè; mənʔənyɛ; ndè ménʔénŋge: story  
 məxe ?nT; məké; məye; mənyé; ndè məke: name  
 mgbilê; mgbiliné; mgbilíŋi; mgbilíŋí: beating or threshing stick  
 mgbínê; mgbínəŋe; mgbínəle; mgbínubí: bamboo mat  
 m<sup>n</sup>cò; m<sup>n</sup>còŋe; mə<sup>n</sup>càa; m<sup>n</sup>cààbí; ndi m<sup>n</sup>còŋe: elder sister  
 mənê; məné; mène; mənəkí: sweet ground pea ??  
 mma; mmaŋé; mmaáala, mmayaya; mmaabí, mmanyé; ndè mmaŋé: gift  
 mmaala ?nT; mmaané; mmaʔala; mmaàkí; ndi mmaané: bud  
 mmele; mmiiné; mmèʔenle; mmèʔenkí; ndè mmíine: voice  
 mmele; mmiiné; mèʔele; mmèʔeki; ndè mmíine: rope  
 mòndórò; mòndórəŋe; mòndórəlo; mòndórubí: timepiece (French)  
 mòpiin; mòpiinŋé; mòpiínle; mòpiínbí: enemy  
 mòpiinfólò; : enemy

motô; motóŋe; motólo, motóyo; motóobí, motóonyé; ndɛ motóŋe: motorcycle

mòlò; mòlèŋe; mòlèyò; mòlènye: rice

múnala; múnaané; múnàʔànlá; múnàʔànkí: nose

múnawílê; múnawííne; múnawèxɛle; múnawixèkí: nostril

mú<sup>n</sup>kúdô; mú<sup>n</sup>kúne; mú<sup>n</sup>kùrɛlo; mú<sup>n</sup>kùrèkí: cheek

mùzónŋon, mùzón; mùzónŋé; mùzónmi, mùzónlo; mùzónmbí: builder

mùzorí; mùzoréŋe; mùzorélo; mùzorébí: scarf (French)

### mp

mpa, mpàʔT; mpaŋé, mpàŋeʔ: above

mpáʔà; mpáʔéŋe; mpáʔéya; mpáʔanyé: watery porridge

mpánlà; mpáánne, mpáanne; mpáánrà; mpáante: pigeon

mpe; mpiŋé; mpiíle; mpiíbí: rabbit

mpèdèxè; mpèdèke é~éʔ; mpèdèyè; mpèdènye: rib

mpoxofólò; mpoxofóléŋe; mpoxofee; mpoxofebí; ndɛ mpoxofólóŋe: clown

mpudo; mpuné; mporélo; mporékí; ndè mpuné: horn trumpet

mpùlò; mpùùnè; mpùúnj; mpùúngí: hill

mpúlu; mpúluné; mpúlúlo ʔT; mpúlubí: spider

mpunɔ; mpungé; mpunyo; mpunyé; ndè mpungé: ceiling

mbi; mbibé; ndè mbíbe: flour

mbɛxè; mbíkè; ndɛ mbíkè: powder

### n

nā; nāke; nayà; nānye; ndè náke: fire

nàà; nààŋe; nàmaa; nàmaabí: man

nnáa; nnáaŋé; nnáámi; nnáambí: scorpion

naawaxa; naawaké; naawaya; naawanyé; ndɛ naawaké: boil

naaxà; naàke; naayà; naanye; ndè nááke: sore, infected wound

nafolò; nafolèŋe; nafèe; nafèèbí; ndɛ nafolèŋe: parents-in-law of a husband

nàfùlò; nàfùlèŋe; nàfùlɛlo, nàfùlèyò; nàfùlèbí, nàfùlènye: riches

nambùxù; nambùxuné; nambùxumi; nambùxumbí; ndè nambùxuné: firefly

namèè; namèembe; ndè námèembe: soot, ashes

nà<sup>m</sup>ponɔ; nà<sup>m</sup>pongé; nà<sup>m</sup>puun; nà<sup>m</sup>puunbí; ndɛ nà<sup>m</sup>poné: visitor, stranger

nanàlù; nanàlèŋe; nanàlɛla; nanàlèbí; ndɛ nanàlèŋe: fresh water fish(species)

nandaà; nandaàŋe; nandaàla; nandaàbí; ndɛ nandaàŋe: bachelor

nà<sup>n</sup>jide; nà<sup>n</sup>jiné; nà<sup>n</sup>jìrɛle; nà<sup>n</sup>jìrèkí: silhouette, ghost

nànjilù; nànjilèŋe; nànjilule; nànjilèbí; young man:

nànkàlù; nànkàlèŋe; nànkàlula; nànkàlèbí: thief

nà<sup>n</sup>kooyáará; nà<sup>n</sup>kooyááte: red measles

nànyèlê; nànyèlèŋe; nànyèlôle; nànyèlèbí: friend

nanyìŋè; nanyìŋge; nanyiyè; nanyìnyɛ; ndè nányìŋge: flame

̀̀nana ʔnT; ̀̀nanŋé; ̀̀nanya; ̀̀nanyé; ndè ̀̀nanŋe: tail

nanŋó; nanŋóŋe; nanŋóólo; nanŋóóbí; ndɛ nanŋóŋe: garden

nàpèlèè; nàpèlèèŋé; nàpèlèèle; nàpèlèèbí: a very old man

nàpunnápálâ; nàpunnápálâŋe; nàpunnápáliya; nàpunnápálinyé: melon seed (type)

nasèmúu; nasèmúuŋé; nasèmúulo; nasèmúumbí; ndɛ nasèmúuŋé: spark

nayerù; nayerèŋe; nayerèle; nayerèbí; ndè náyéréŋe: friend

nàzodo; nàzoné; nàzòrulo; nàzòrèkí: ladle, dipper

nèjòbò; nèjòbe; nèjòyò; nèjònyɛ: cow manure

nènàʔàòn; nènèʔànŋe; nènàʔànmi, nènàʔala; nènàʔànmbí: cattle herder

nèrè; : bad luck, misfortune

nerèdàjanʔa; nerèdàjanʔaŋé: father's maternal uncles

nèrèfòlò; : someone who brings misfortune

nerèfòlò; : relative through a daughter of pat. family

nerù; nerèŋe; nerèle; nerèbí; ndɛ nerèŋe: maternal uncle

nèxàsù; nèxàsúŋe; nèxàsúlo; nèxàsúlubí: bicycle

nèfân; nèfâŋe; nèfân'ya; nèfânnyé: brick

néfiíle; néfiíne; néfèxule; néfèxèkí: buttocks

négùnŋò, -nk-ʔ; négùnŋge, nəʔ; négùnnyò; négùnnyɛ: knee

né<sup>m</sup>pécínŋê; né<sup>m</sup>pécínŋge; né<sup>m</sup>pécínnyê; né<sup>m</sup>pécínnyɛ: toenail

né<sup>n</sup>cénʔénnê; né<sup>n</sup>cénʔénnde; né<sup>n</sup>cénʔénnnyê; né<sup>n</sup>cénʔénnnyɛ: saliva

nèncíi; nèncíiŋe; nèncii; nènciibí: neighbour, partner, co-wife

nundeè; nundeèŋe; nundeèle; nundeèbí; ndɛ nundeèŋe: middle-aged elder

nènjurumɛ: cow's milk

né<sup>n</sup>tâcìlè, -dùlò; né<sup>n</sup>tâcìlè, -dùùne, áʔ; né<sup>n</sup>tâcìlèŋi, -dùùŋi; né<sup>n</sup>tâcìlèŋí, -dùùŋí:

heel

nèŋè; nèŋge: root?

̀̀nɛkácíléxê; ̀̀nɛkácíléke; ̀̀nɛkácíliyê; ̀̀nɛkácílinyɛ; ndè ̀̀nɛkácíléke: spine

nèpànlâ; nèpàanne; nèpàànrâ; nèpàante: mosquito

népélê; népéene; népèʔèle; népèʔèkí: toe

néporoxo; néporuké: nudity

nɪpɪŋɔ; nɪpɪŋɛ́; ndɪ nɪpɪŋɛ́: the whole  
 nésílíxê; nésílíke; nésílíyê; nésílínɣ: foundation  
 nolèxê; nolèké; nolèyê; nolèyê; ndɪ nolèké: grandmother  
 nòxənámɓèlê; nòxənámɓènê; nòxənámɓiya; nòxənámɓiyakí: boy  
 nò, nènɛ; nènɛge; nènɣyè; nènɣɣ: cow  
 nɔ; nɔŋɛ; nɪi; nɪìbí; ndè nɔŋɛ: mother  
 ònólu; ònóluɣ; ònóómi; ònóómbí: guinea hen  
 nonʔonʔ, nònʔò Ny; nonʔonké; ???????: underneath

nc

ncà; ncàŋɛ; ncàa; ncààbí: sheep  
 ncànáʔàòn; ncànáʔàŋɛ; ncànáʔala, ncànáʔàmi; ncànáʔàmbí; berger: shepherd  
 ncà<sup>n</sup>kònlô; ncà<sup>n</sup>kònlèŋɛ; ncà<sup>n</sup>kònlélo; ncà<sup>n</sup>kòlêbí: wild cat  
 ncasá; ncasáŋɛ; ncasáála; ncasáabí: encampment, small hamlet, settlement  
 ncile, j-ʔ; nciiné; ncixule; ncixèkí; ndɪ nciiné: balaphone  
 ncɪnɪnya, j-ʔ; ncɪnɪnyaŋɛ; ndɪ ncɪnɪnyaŋɛ: world (Dioula)  
 òco, j-ʔ, ò-ʔ; òcoŋɛ, -oo; òcoólo, -oó-; òcoóbí, -oó-; ndè òcoŋɛ, -o-: top

nd

ndà; ndàŋɛ: belief (Dioula)  
 ndi; ndiŋɛ: food  
 ndèrè; ndète: indigenous medicine (cf. tube)  
 òdɪxɛ; òdɪké; òdiye; òdinyé; ndè òdéke: ear  
 ndèxè; ndèke: root  
 ndòrèxò; ndòrèké; ndòrèyò; ndòrènyé: yam  
 ndùxènò; ndùxènde: seeds  
 ndùxèvire; ndùxèvitè; ndùxèviye; ndùxèvinyé: seedling  
 ndùxò; ndùke; ndùyò; ndùnɣɣ: odour

ng

ngurɪxo; ngurɪké; nguruyo; ngurɪnyé; ndè ngúrêke: smoke

nj

njedè; njène; njèrɪle; njèrèkí; ndè njéne: liver  
 òjéene; òjéené; òjéɛni; òjéɛngí: stone  
 njidè; njíne; njirèle; njirèkí; ndè njíne: tongue  
 njurɪzanlà; njurɪzaàns; njurɪzànxula; njurɪzànxèkí; ndɪ njurɪzaàns: epilepsy  
 njòrèxò; njòrèke; njòriyò; njòrɪnyɣ; mud:

nk

nkànaàn; nkànaànɲe; nkànaànla; nkànaànbí: packrat  
 nkànjánâ; nkànjáne; nkànjááɲi; nkànjáangí; toothache  
 nkànlâ; nkàànné; nkànʔɪnla; nkànʔànkí; tooth  
 nkànma; nkànmbɛ: gravel  
 nkèdè; nkène: a part, side  
 nkèènmgbàdà; nkèènmgbàne; nkèènmgbàrula; nkèènmgbàrèkí: necklace  
 nkèènmgbórò; nkèènmgbórɲe; nkèènmgbórélo; nkèènmgbórɪbí: chameleon  
 nkèènnjòlò; nkèènnjòdóné; nkèènnjòʔolo; nkèènnjòʔòkí: throat  
 nkèɲè; nkèɲge; nkènyè; nkènye: branch, chicken's stomach  
 nkòrɛ̀ɲò; nkòrɛ̀ɲge; nkòriyò; nkòrinye; ndè nkòrɛ̀ɲge: fallow land  
 nkùcoxo; nkùcoké; nkùcoyo; nkùconyé: chicken cage  
 nkùlexe; nkùleké; nkùliye; nkùlinyé; ndɪ nkùlɛ̀ké: cockroach  
 nkùlò; nkùlɛ̀ɲe; nkùu; nkùùbí: chicken  
 ñkúnâ; ñkúnâke; ñkúnâyâ; ñkúnânye: wooden bowl  
 nkù<sup>n</sup>ton; nkù<sup>n</sup>tongé; nkù<sup>n</sup>toónlo; nkù<sup>n</sup>toónbí: lizard  
 nkùnyelebe; nkùnyelebé; nkùnyeliye; nkùnyelinyé: rooster's crow  
 nkùpòlò; nkùpòlɛ̀ɲé; nkùpèe; nkùpèèbí: rooster  
 nkùtuno; nkùtunɲé; nkùtùxolo; nkùtùxəbí: red monkey?

nt

ntàànlâ; ntàànné; ntàáɲi; ntàáɲgí: basket (tightly woven)  
 ntámgbánâ; ntámgbánge; ntámgbányâ; ntámgbánye: dust  
 ntànlâ; ntàanne; ntàáɲi; ntàáɲgí: courtyard  
 ntana sp?: da plant, the leaves and flowers are used in cooking  
 ñtara; ñtaté; ndè ñtáte: land  
 ñtarafólò; ñtarafólɲe; ñtarafee; ñtarafeebí; ???: land chief  
 ñtázééxê; ñtázééke; ñtázééyê; ñtázéénye; ndè ñtázééke: dirt, soil  
 ntide; ntiné; nteréle; nteréki; ndɪ ntiné: bat  
 ñtò ʔT; ñtòɲé; ndè ñtòɲé: burial  
 ntònlò; ntònlɛ̀ɲé; ntònlíyo; ntònlínyé: termite  
 ntòòxò; ntòòke; ntòòyò; ntòònye: pestle  
 ntùɲò; ntùɲge; ntùnyò; ntùnye: chest

ny

ñnya; ñnyaké; ñnyaya; ñnyanyé; ndè ñnyáke: grass, straw  
 nyaʔɪɲâ; nyaʔɛ̀ɲge; nyaʔɪyâ; nyaʔɛ̀nye; ndè nyáʔɛ̀ɲge: cloud

nyana; nyangé; nyaya; nyanyé; ndi nyangé: mountain

nyàpólô; nyàpóone; nyapò'olo; nyapò'òkí; ndi nyàpóone: bundle of grass

nye'efòlô ; nye'efòlèné; nye'efèe; nye'efèèbí; ndi nye'efòlèné: older brother

nye'è; nye'èke; nyeyè; nyènye; ndè nyé'éke: face

nyelè; nyiine; nyii; nyiikí; ndè nyíine: eye

nyenε; nyené; nyèèŋi; nyèèŋgí; ndi nyené: horn

nyèxè; nyèke: morning

nyibulwòlô; nyibulwoòne; nyibulwòxèlô; nyibulwòxèkí; ndè nyíbéléwóone:

darkness

nyìgbànxà,-p-?; nyìgbànke; nyìgbàn'yà; nyìgbànyε: dry season

nyímbédè ?T; nyimbène T?; ndi nyimbène: darkness

nyimbulxè; nyimbulèke; ??: night

nyimè?; nyimbe; ndè nyímbe: shadow

nyimε ?ml; nyymbé; ndè nyémbe: shadow

nyimèdòŋò,-nt-?; nyimèdòŋge; nyimèdònyò; nyimèdònyε; ndi nyimèdòŋge: earthworm

nyimgbò'ò; nyimgbò'òké; nyimgbò'òyò; nyimgbò'ònyé: rainy season

nyìŋè; nyìŋge; nyiyè; nyìnyε: ground

nyipenlè; nyipiine; ndè nyípiíne: jealousy, lit. unpleasant face

nyisumè; nyisèmbé; ndè nyísémbe: tear

nyo; nyoké; nyoyo; nyonyé; ndè nyóke: mouth, beak

nyó'òŋo; nyó'òŋgé; nyó'óyo; nyó'onyé; ndi nyó'òŋgé: camel

nyon'òntànlá; nyon'òntànné; nyon'òntàánŋi; nyon'òntàánŋgí; ndi nyon'òntànné:

chin

nyonŋmen'ennε; nyonŋmen'enngé; nyonŋmen'ennyε; nyonŋmen'ennyé; ndi nyonŋmen'enngé:

jaw

nyoseεxè; nyoseèke; nyoseeyè; nyoseènyε; ndè nyósééke: lips

nyo<sup>n</sup>tànlá; nnyo<sup>n</sup>tànné; nnyo<sup>n</sup>tàn'ala; nnyo<sup>n</sup>tàn'akí; ??: chin

nyotoŋò; nyotoŋge; nyotonyò; nyotoŋnyε; ndè nyótóŋge: lid, cover

nnyofanlanxa; nnyofanlanké; ???: promise

nnyojúù; nnyojúúbe; ndè nnyojúúbe: speech, lit. mouth words

nyùdunno, -nt-?; nyùdunnoŋé; nyùdunnólo; nyùdunnóbí; nda nyùtunŋé: deaf

nyùgodo, -nk-?; nyùgoné; nyùgòrulo; nyùgòrèkí: skull

nyù<sup>m</sup>pènxé; nyù<sup>m</sup>pènké; nyù<sup>m</sup>pèn'yé; nyù<sup>m</sup>pènyé: bad luck

nyùnjòòrò; nyùnjòòté; nyùnjùyò; nyùnjùnyé: hair

nyù<sup>n</sup>tànxà; nyùtànke; nyù<sup>n</sup>tàn'yà; nyùtànnyε: good luck

nyùnjàṅâ; nyùnjàngé; nyùnjànyâ; nyùnjànyé: headache  
 nyùṅòṅ; nyùṅge; nyùnyòṅ; nyùnyε: head  
 nyùṅùfòlò; nyùṅèfòlòṅé; nyùṅèfee; nyùṅèfeebí: champion, boss, supervisor  
 nyùpèràrà; nyùpèràràbé: brain  
 nyùtile; nyùtiiné; nyùtixule; nyùtixèkí: peak underside  
 nyùtòṅò; nyùtòṅé; nyùtòṅi; nyùtòṅgí: hat  
 nyùvedε; nyùvené; nyùvèrle; nyùvèrèké: headband (worn by certain old women)  
 nyùzaaxa; nyùzaaké; nyùzaaya; nyùzaanyé: comb

**ŋ**

`ṅáa; `ṅáaṅé; `ṅáánmi; `ṅáambí; ndè `ṅáaṅé: twin  
 ṅgbà'àngâ; ṅgbà'àngé; ṅgbà'àngnyâ; ṅgbà'àngnyé: bamboo bed  
 ṅmèlè; ṅmiine; ṅmèèṅi; ṅmèèṅgí: corner, angle  
 ṅmo"kaṅâ; ṅmo"kāṅge; ṅmo"kannyâ; ṅmo"kānyε; ndu ṅmo"kāṅge: breath  
 ṅmòlo; ṅmuuné; ṅmò'òlo; ṅmò'òkí; ndè ṅmúúne: knife  
 ṅmòloxò m̃?; ṅmòloké; ṅmòliyo; ṅmòlinyé; ndu ṅmòloké: nightmare

**p**

pààn; pàànṅe; pàanla; pàànbí: a carnivorous reptile, 2-3 m. long  
 pàlà; pàlèṅé; pàlémi; pàlémbí, pàlínnyé: bucket  
 pándàlâ; pándàlèṅé; pándàlólâ; pándàlólóbí: pants  
 pàyasí; pàyasíṅe; pàyasíle; pàyasíibí, pàyasíinyé: mattress  
 pèlε; pèené; pèxule; pèxèkí; ndu pèené: bowl  
 pènxè; pèṅke; pèṅ'yè; pèṅnyε; ndè pèṅke: compound  
 pèxε; pèké; pèyε; pènyé; ndu pèké: large clay pot  
 pècò; pècòṅé; pècaa; pècaabí: girl  
 pèjènxè; pèjènké; pèjènyé; pèjènnnyé: tick  
 pè"pènnnyèxè; pè"pènyàké; pè"pènnnyèyè; pè"pènyènyé: baby  
 pèṅṅè; pèṅṅe; pèṅnyè; pèṅnyε: wooden drum  
 pìṅè; pìṅge; pìnyè; pìnyε; hive:  
 pùrandíi; pùrandíiṅé; pùrandíiile; pùrandíiibí; ndu pùrandíiṅé: apprentice (French)  
 pùre; pùté; pùye; pùnyé; ndè pùte: bamboo leaf  
 polò; polèṅe; pèe; pèèbí; ndè póléṅe: male, husband  
 polù; polèṅe; polèlo; polèbí; ?????: catfish  
 pondíi; pondíiṅé; pondíiimi; pondíiimbí; ndu pondíiṅé: nails (French)  
 poro; pooté; ndu pooté: mud, banco  
 poru; poruṅé; porélo; porébí; ndu poruṅé: daughter



põn; põnɲe; pùn; pùnbí; ndè pónɲe: dog

pùlò; pùne; pòxolo; pòxòkí: body

púnyèxè; púnyèke; púnyèyè; púnyènyɛ: clay

puserí; puserɲe; puseríyɛ; puserényé; ndɛ puseréɲe: dust (French)

### S

sacɛnlè; saceène, iin?; sacɛnxɛlɛ; sacɛnxɛnkí; ???????: bird

sájónʔò; sájónʔóɲe; sájónʔíyɔ; sájónʔényé: sand

sàlà; sàlàke: laziness

sàlàfòlò; : lazy person

sà<sup>n</sup>cɛɲɛ; sà<sup>n</sup>cɛɲɛgɛ; sà<sup>n</sup>cɛɲnyɛ; sà<sup>n</sup>cɛɲnyé: cat

sannà; sãɲɛ; sannya; sãɲnyɛ; ndɛ sãɲɛ: the rest

sá<sup>n</sup>tũ; sá<sup>n</sup>tũɲe; sá<sup>n</sup>tũlo; sá<sup>n</sup>tũlèbí: quail

sá<sup>n</sup>tũò; sá<sup>n</sup>tũɲe; sá<sup>n</sup>tũnyò; sàtũnyɛ: hyena

sàpiin; sàpiinné; sàpiínlɛ; sàpiínbí: enemy

sàrà; sàràné; sàríya; sàrénnyé: salary (Dioula)

sàrà; sàréɲe; sàríya; sàrínyé: tobacco

sáru; sáruɲé; sárula; sárubí: bee

sèdɛ; sèdèkí: hip

seepɔxɔ; seepoké; seepɔyɔ; seeponyé; ndɛ seepoké: belt

sèʔèlè; sèʔène; sèʔèɲi; sèʔèɲgí: basket (large, loosely woven)

séʔéɲɛ; séʔéné; séʔéɲi; séʔéɲgí: palm nut

sénɲgàʔàɲà; sénɲgàʔàɲɛ; sénɲgàʔànyà; sénɲgàʔànyɛ: wax

sènzénéxe; sènzénuké; sènzéníyɛ; sènzéninyé; ndɛ sènzénuké: hepatitis

sepɛnxè; sepɛnke; ndè sépénke: boredom

serenyérê; serenyéréɲe; serenyérélɛ; serenyérubí; ndɛ serenyéréɲe: door latch

sɛɛxè; sɛèke; seeyè; seènyɛ; ndè sééke: leather, skin

sɛɲɛ; sɛné; sɛéɲi-sèèɲi; sɛéɲgí; ndɛ sɛné: stinger

sɛnrɛ; senté; sɛn'yɛ; sɛnnyé; ndè sénte: honey

sì; sìɲe, sìɲɛ: life

sècà; sècàné; sèpéle; sèpélubí: person

sècàʔàɲà; sècàʔàne; sècàʔàɲi; sècàʔàɲgí: shaker, rattle

sɛcere; sèceté; ndè sècète T?: madness

sècerufólò; sècerufólɲɛ; sècerufee; sèceruféebí: crazy person

sɛcirè; sɛcɛte; ndè sècíte: crowd, the people

sècirè; sècíté: tagba language

sècòŋò, sècòndò,; sècòŋge, sècònde: foolish

sugànlà, -nk-?; sugànlèŋe; sugànlɔla; sugànlèbí, sugànlènye; poêle: frying pan

siin; siinŋe; siinle; siinbí; ndè síinŋe: family

siirè, sinè; siite, siinde; siyè; sinye: nest

sujinŋê; sujinŋgé; sujinnyé; sujinnyé; ndi sujinŋgé: carp

sukâ; sèkâŋe; sukâa; sukâàbí; ?: goat

sèkòlò; sèkòdné; sèkòdŋi, sèkòxélo; sèkòdŋí, sèkòxukí: woman's cane

sèmâ; sèmâŋé; sèmâya; sèmâŋé: harvest (Dioula)

sèmbuxo; sèmbuké; sèmbuyo; sèmbunyé: swarm of bees

sèmè; sèmbe: oil

sùmè; sèmbe; ndè sémbé: sorghum beer

sɔ<sup>m</sup>poxò; sɔ<sup>m</sup>pòke; sɔ<sup>m</sup>puyò; sɔ<sup>m</sup>pūnye; ndè sé<sup>m</sup>póke: vagina

sunò; sunóŋe; sunólo; sunóobí; ndi sunóŋe: buffalo, bush cow

sɔ<sup>n</sup>taaxà; sɔ<sup>n</sup>taàke; sɔ<sup>n</sup>taayà; sɔ<sup>n</sup>taànye; ndè sétaàke: bow

sinyèlê; sinyèlèŋe; sinyi; sinyìbí; ??: sibling of same mother and father

sɔŋe; sɔŋgé; sunye; sinyé; ndi sɔŋgé: worship, sacrifice

sire; sité; siye; sinyé; ndè séte: skin

sɔ<sup>r</sup>wílê; sɔ<sup>r</sup>wíine; sɔ<sup>r</sup>wixule T?; sɔ<sup>r</sup>wixukí; ?: pore

sèsàn; sèsànke: blood

sèsànkùdò; sèsànkùné; sèsànkùúxi; sèsànkùúki: vein

sèsónŋo; sèsónŋgé; sèsónnyo; sèsónnyé: fly

sétà'à; sétà'ake; sétà'àyà; sétà'anye: arrow

sixe; sɔké; siye; sinyé; ndè séke: fields, bush

sixe; sɔke; siye; sinyé; ndi sɔké: feather

sɔxɔcalu; sɔxɔcalŋé; sɔxɔcaléla; sɔxɔcalébí; ndi sɔxɔcalŋé: wild pig (bush pig)

sɔxɔkafanlɔŋa; sɔxɔkafanlŋgé; sɔxɔkafanlɔnya, -iya?; sɔxɔkafanlŋyé: zebra

sòlò; sòdné; sòo; sòòkí: millet

sónlu; sónlŋé; sónlɔlo; sónlubí: parakeet

sonnaŋa; sonnaŋgé; sonnaya; sonnanyé; ndi sonnaŋgé: horse's tail

sonxò; sònke; son'yò; sònnye; ndè sònke: horse

sò; sòŋe; sòolo; sòòbí; stag, hart:

sòŋò; sòŋge; sònyò; sònye: mound for sweet potatoes, yams

súlò; súúne; sóxèlo~sóxélo; sóxèkí: floor

surò; sūte; ndè sūte: staple dish

suso'ogbaxa; suso'ogbaké; suso'ogbaya; suso'ogbanyé; ndi suso'ogbaké: kitchen

suumò; suùmbe; ndè sùúmbe: salt

suxo; suké; suyo; sunyé; ndè súke: mortar

t

tàànbèlê; tàànbèné; tàànbiya; tàànbiyàkí T?: arrow

tafaxà; tafàke; tafayà; tafànye; ndè táfàke: village centre

tagbèlèxè; tagbèlèke; tagbèliyé; tagbèlìnyé; ndè tágbèlèke: wound, injury, cut

tàlìnê; tàlìné; tàlìíni; tàlìíngí: proverb

tàmàtí; tàmàtíqe: tomato

tanʔanɲa; tanʔanngé; tanʔanya; tanʔanyé; ndè tánʔánngɛ: shoe, sandal

tapuŋ%; tapuŋgé; ndè tápungé: virgin land

tasuqe; tasingé; ?????: alter for sacrifice

tàtaɲa; tàtangé; tàtanya; tàtanyé: Senufo pancake

tawaxa; tawaké; tawaya; tawanyé; ndè tákaké: dry place

tèmê; tèmèné; tèméle; tēmébí: sifter, sieve

texè; tēke; teyè; tēnye; ndè téke: place, location

tibe; tibé; tiye; tinyé; ndè tébe: medicine

tèbèlèrè; tèbèlète: respect, honour

tidè, tide Ny; tīne; tèrùle; tèrèkí; ????????: liana, tropical creeper

tègaanfólò; tègaanfólòqe, -nk-?; tàgaanfee; tègaanfeebí; sorcier: sorcerer

tile; tiiné; tixéxi; tixékí; ????????: crest of the cock

tímbuxuluxo; tímbuxulúké; tímbuxuliyo; tímbuxulunyé: climbing plant

tènmè; tènmbè; tìn'yè; tìnnye: noise

tényùŋò; tényùŋgé; tényùnyò; tényùnyé: stump of a tree

tūqe; tūgé; tūye; tūnye; ndè ténge: log

tépadà; tépàne; tépàrula; tépàrèkí: beam, wooden cross

tupánlâ; tupánlòqe; tupánlíya; tupánlìnyé; ndi túpálòqe: new field, clearing

tèpine; tèpiné; tèpiíni; tèpiíngí: flute

tépolo; tépooné; tépoxólo; tépoxékí: tying wood

turapénê; turapéne; térapène T?; térapènèkí; ndi turapéne: grinding stone

turaxa; turaké; turaya; turanyé; ndè tákaké: grinding stone

tuxe; tuké; tiye; tinyé; ndè téke: tree

tô; tūqe; tii; tiibí; ndè tūqe: father

tònlò; tònlòqe; tònlulo, tònlèyò; tònlèbí, tònlènye: profit

tòntonxo; tòntonké; tònton'yo; tòntonnyé: lung

tòxò; tòke: leprosy

tòxòfòlò ; tòxòfòlòné; tòxòfèe; tòxòfèèbí: leper  
 to; toṅé; toólo, toyo; toóbí, tonyé; ndi toṅé: society, group, club  
 tooxo; tooké; tooyo; toonyé; ndè tóóke: paw, foot, leg  
 tucicidè ; tuciciine: younger brother of father, lit. little fa.  
 tuculumò; tuculumbe; ndè tucúlumbe: health  
 tùgudo, -nk-?; tùguné; tùgùrulo; tùgùrèkí: pimple  
 tũkorixo, úú?; tũkoruké; tũkoriyo; tũkorinyé; ndi tũkoruké: hoe for weeding,  
 scratching hearth  
 tulèxê; tulèké; tulèyê; tulènyé; ndi tulèké: grandfather  
 tùlùxò; tùlòke: ethnic group  
 tùtupo; tùtuné; tùtuúnlo; tùtuúnbí: messenger  
 tùturo; tùtuté: commission, errand  
 tútúù; tútúúṅe; tútúúlo; tútúúbí: night blindness  
 tùtuxo; tùtuké; tùtuyo; tùtunyé: bran or millet, fonio, corn  
 tùtuxo; tùtuké; tùtuyo; tùtunyé: bean cake  
 túu; túuné; túumi; túubí: caterpillar  
 tuùténê; tuùtène; tuùtène; tuùtènèkí: hoe handle  
 tuùtùn; tuùtùṅe; tutùno; tutùnèbí; ndi tuùtùṅe: blacksmith  
 tuùxò; tuùké; tuùyò; tuùnyé: hoe  
 tuxurò, toxorò; tuxùte, toxòte; tuxuyò, toxoyò; tuxùnye, toxònye; ndè túxúte, tóxóte:  
 load

y

vàànbií; v àànbiibé: cloth  
 v ààn<sup>n</sup>tòṅò; v ààn<sup>n</sup>tòṅgé; v ààn<sup>n</sup>tònyò; v ààn<sup>n</sup>tònyé: cover  
 v àànṅà; v àànṅge; v àànnyà; v àànnye: wrap-around cloth  
 v ààntii; v ààntiṅé; v ààntiíle; v ààntíibí T?: weaver  
 v àndikééxê; v àndikééke; v àndikéyê; v àndikénye: sleeve  
 v ànndiṅe; v ànndiṅgé; v ànndinye; v ànndinyé: shirt, blouse  
 vénlu; vénluṅé; véénmi; véénmbí: cricket  
 vùnò; vùṅge; vùnyò; vùnye: shelter  
 vyèxù; vyèxèṅe: well ladder (footholds in wall)

w

w àrèsò; w àrèsòṅé; w àrèsòólo, w àrèsoyo; w àrèsóobí, w àrèsonyé: sickle, reaping hook  
 waxa; waké; waya; wanyé; ndi waké: drought  
 wérê; wéréṅe; wéríye; wérinyé: money

wɛrumisɛ̃n; wɛrumisɛ̃nɲe; wɛrumisɛ̃nyɛ; wɛrumisɛ̃yɛ; ndɛ wɛrumisɛ̃nɲe: change (Dioula)  
 wodè; wòne; ?wɔrɔ̀lo-wòrulo; ?wɔrəkí-wòrəkí; ndè wòne: star  
 wò; wòɲe; wòolo; wòòbí: snake  
 wulciìn; wulciìnɲe; wulciìnɛ; wulciìnbí; ndɛ wulciìnɲe: crocodile, cayman  
 wyɛ̀ɲè; wyɛ̀ɲge; wyɛ̀nyè; wyɛ̀nyɛ; ndè wyɛ̀nge: leaf

**Y**

yaara; yaaté; yariya; yarynyé; ndè yááte: garbage, thing  
 yacedè; yacène; yacèrɛɛ; yacèrəkí; ndè yácíne: pregnancy  
 yafɛ̀lxɛ; yafɛ̀lké; yafɛ̀liye; ndè yáfɛ̀lké: reptile  
 yagbaxa; yagbaké; yagbaya; yagbanyé; ndɛ yagbaké: party  
 yagbɛ̀xlɛ; ndè yágbɛ̀xlé: creation  
 yagbontɛ̀nè; yagbontène; yagbontène; yagbontènəkí; ndè yágbónténe: handle of axe  
 yagbonxò; yagbɔ̀nke; yagbon'yò; yagbɔ̀nyɛ; ndè yágbónke: axe  
 yagbuù; yagbuùɲe; yagbuùlo; yagbuùbí; ?????: he who kills for sacrifices  
 yakùkàárâ; yakùkààte; yakùkáyâ; yakùkányɛ; ndɛ yakùkàáte: debris  
 yàlonɔ; yàlongé; yàlonyo; yàlonyé: okra  
 yamà; yàmbe; ndè yámbe: sickness  
 yàràfɛ̀n; yàràfɛ̀ɲé: black berry  
 yarɛ̀xa; yarɛ̀ké; yariya; yarynyé; ndè yáréke; things:  
 yasinne; yasindé; yasinnye; yasinnyé; ndɛ yasindé: fruit  
 yatɛ̀rɛ̀lxɛ; yatɛ̀rɛ̀lxiké; yatɛ̀rɛ̀liye; ndè yátéréxéke: creature  
 yatɛ̀xè; yatəke; yatiyè; yatɛ̀nyɛ; ndè yátéke: neck  
 yelɛ; yeené; yèe; yèèkí; ?????????: year  
 yiɲè; yiɲge; yinyè; yɛ̀nyɛ; ?????: moon, month  
 yírífɛ̀lxɛ; yírífiké; yírífɛ̀liye; yírífɛ̀nyé: albinos  
 yruru; yrurɲé; yrúle; yrúbí; ndɛ yrurɲé: porcupine  
 yòòrò; yòòte; yùyò; yùnnyɛ: inside of tree  
 yoxo; yoké; yuyo; yunyé; ?????????: quarrel

**Z**

zàn'ân; zàn'âné; zàn'yâ; zànnnyé; ndè zàn'âké: rain  
 `zanlùlò; `zanlùùnè; `zanlòxulo; `zanlòxəkí; ndè `zanlùùnè: kidney  
 zàɲmóléxò; zàɲmóléke; zàɲmólíyò; zàɲmólínyɛ: rainbow  
 zènxè; zènke; zèntiyè; zèntinyé: baobab tree  
 `zi; `ziɲé; ndè ziɲé: birth  
 zípù; zípùɲe; zípùulo; zípùùbí; ndè zípùɲe: skirt, (French)

zòn; zònɲe; zòɔnɔ, zòɔnmi; zòɔnmbí; ndè zòɲe: heart

zònjàná, -ɲ-?; zònjàné; zònjànyâ; zònjànyé, zònjààngí: heart sickness

## VERB LEXICON OF SUCITE

Each verb possesses two forms, the Completive and the Incompletive. Following the English translation of the verb is an example sentence with translation.

### b

bà?à; bà?ii: accuse. bi bà?à wu la nà<sup>n</sup>kàlèxè la: they are accusing him of him of thievery.

bá?á; bá?íí: be exhausted, be tired out. ndaa bà?á: I am exhausted.

báráxá; báráxó: thank (loan word from Arabic). wu ya mó báráxó: they are thanking you.

bí; bíí: raise (animal), feed. nkùu ndi ya bíí: I raise chickens.

bélé; béléíí: gather, harvest ground peas. waa fùcàɲé bélé: he gathered up the kernels of corn.

bèlì; bèlèxo: respect, obey, honour, be thick. bi bì nóɲe bèlì: they respected their mother.

### c

ca; càa: look for. wu ya sùkà càa: he is looking for a goat.

cán; cáán: lay an egg, drop, be possessed, destroy. nkùlùɲaa cèrɔlɔ cán: the chicken laid eggs.

ce, ci; kun: do. wu sí za tù<sup>n</sup>turo cye: he will do some errands.

cé?é; cé?íí: laugh. cé?é fàn?àn la: laugh loudly.

ce?elɛ; cè?èlu: insult. nà<sup>n</sup>koté ya ré yé cè?èlù: the children are insulting each other.

célé; céléíí: divine. wu ci wí sa célé, T?-sa: have him go to divine.

cèlì; cèdi: spread out. pècòɲaa vànyɔ cèlì: the girl laid out her clothes (to dry).

cèlì; cèli: tremble, shiver, shudder. weètɔ ya wú cèlì: the cold made him shiver.

- cén; céní: know, be convinced, persuaded. ndè ná ánnàa wù ye cén: Anne and I, we know each other.
- cɛrɪxɛ; cèrèxò: dislocate, disperse. nènyaà cɛrɪxɛ: the cattle have dispersed.
- cyé; cyèxò: refuse. yàŋtɪ ya yalitɛ cyèxò: the sick person refused food.
- cèrì; cèdi: sneeze. kàkonxi fólé mà?a cèdi: he who has a cold, sneezes.
- cɪri; cèdi: peel (eggs), shell (peanuts). waa fùùnkí cɪri la: did he shell the peanuts?
- céréxé; céréxó: faint. wàa na?án kùù wu mà?à céréxé T?: if someone is going to die, he faints.
- cònrì, ò; còndi: embarrass, worry. cà mà?a cònrì nà<sup>m</sup>pone téxíi la: the child embarrasses the stranger.
- còrì; cùdi: strangle. mèetɛ mà?à ncá wà còrì: the cord can strangle someone.
- co; cùu: gather. nànjèlèbí ya má?ángbòrèŋé cùu: the boys are in the process of gathering mangoes.
- con; cùn: tear. ndi vànnɔŋgáà con: my shirt is torn.
- coonri; còòru: sort, choose, settle (an affair). ndi sí za kaànt là coonri: I am going to settle an affair.
- córí; córíí: plant. wùù yala na tɪyi córíí: we should plant some trees.
- cúlúnón; cúlénú: heal, recover, be in good health. yàmbí ya cúlúnú: the sick people are recovering.
- cùrì; cùdi: plunge, sink, swamp. ndaa nà tóókɪ cùrì njòrèkii: I stuck my foot in the mud.
- cùùlò; cùùlu: belch (or burp?). moó lítɪ mo mà?a cùùlò: when you eat well, you belch (or burp?).
- cùxi; cùxi: be deep. bilúkaa cùxi: the well is deep.
- cyù; cyórí: catch. biì nkùlè cyù: they caught a chicken.

d

- délé; délíí: pull (a cord). wu cù ma délí T? ma: grab it and pull.

f

- fá; fáálú: enlarge. mèzoŋé ya gbaxa fáálú: the mason is in the process of enlarging a house.
- fáálá; fáálú: balance, swing. wu sí zá fáálú m̄esté la: let's go swing on the rope.
- fáánlá; fáánlú: flatter, tempt. wu ya wú fáánlú: we are tempting, flattering her.
- faanri; fàànru: construct, build. ngé waà gbakó faanre: this is the one who built the house.
- fálí; fádí: exchange, replace. bi ná wéré fálí: they made change.
- fálú; fálú: till, cultivate. wu ná wú kéréxó fálú: he cultivated his field.
- fánlá; fánlíí: to lose (the voice), limp. ndè míni ya fánlí: I lost my voice.
- fe; fiú: run, drive. ndaà yalɩ na mambélé fiú: I must drive a car.
- fènlè; fènlìi: incline, dip, be at an angle. cāŋɩ ya fènlì: the sun is sinking.
- fɛnri; fèndí: pinch, put in a corner. ma mà yé fɛnri nké: are you in a tight spot?
- fì; fiú: germinate, sprout. sòòkílaa fiù: the millet has germinated.
- fiinni; fiìnnu: be clean. cōnaà fiinni: the clay pot is clean.
- fíínní; fíínnú: cancel. `zànkāa falɩ fíínni: the rain canceled the cultivating.
- fule; fèlìi: approach. fɩli wòŋɩ la: approach the snake.
- fílé; fílíí: pound (a floor). ntàne bi ya fílíí: it is the courtyard that they are pounding.
- fɩl(ɩ)le; fèl(ɩ)lu: crawl. lùzùŋaà fɩl(ɩ)le: the hunter crawled.
- fɩnɛ; fènu: tell a lie. wu ya fènu: he is telling a lie.
- fénéxé; fénéxó: make white, be white, make clean. vānlèŋɩ ya fénéxó: the cloth is getting white (becoming clean).
- fèrì; féréxó: pierce. nèxèsúŋaa fèrì: the bicycle is pierced (has a flat tire).



fo; fu:	emigrate. félabílaà fo: the fulani emigrated.
fó; fúú:	flow. loʔoké ya fúú: the water is flowing .
fòn; fòni:	lose. wòraa fòn lotírèŋi: we lost at the lottery.
fori; fùdi:	go out, appear. yĩŋgaà fori: the moon came out.
fóxéló; fóxélú:	pound ?. bi náa m̀bi fúxélú, T?-náa: they pounded the flour.
fo; fùu:	blow, winnow, swell. ngé waà nàke fo: this is the one who is blowing the fire.
fó; fúú:	roast in the fire. wu ya ñnólu fúú: he is roasting a guinea hen.
fòn; fòni:	miss, fail. waà sa fòn ánni: he missed Anne.
fulo; fùlii:	push. wu ya fáléxé fùlii: he pushed a stone.
fùn; fùnni:	sweat. kafùki ya bí fùnì: the heat makes them sweat
fùxi; fúrí:	glean. wu ya fùun fúrí: he is gleaning peanuts.
fúxí; fúrí:	extinguish. nà bi fúrí T?: it's a fire they are extinguishing.
fuxiri; fùxèru:	rummage, ransack, search. wùri ya gbaké fùxèrù: we searched the house.
fúxérí; fúxéru:	to frighten, tremble. sàntùŋgaà bì fúxérí: the hyena frightened them.
fyá; fyèxo:	be afraid, fear. ánni ya fyèxò: Anne is afraid.
fyàlà; fyàlu:	hurry up. ta fyàlù: hurry up.
fyèeri; fyèèru:	urinate. waà fyèeri: he urinated.
fyèʔè; fyèʔii:	be quiet. biì wu yri wii fyèʔè: they called him, but he stayed quiet.
fyen; fiin:	suck. sukáre waà fyen: it was sugar that he sucked.
fyén; fiín:	flower. tuké ya fiín: the tree is flowering.
fyènri; fyènru:	whip, beat. wòru ya wòru fyènro: we are beating the snake .
fyénxé; fyénxó:	sob. càà gbéxélaà nyeli wu màʔan fyénxó T?: when a child has really cried, he sobs.

gb

gba; gbùu:	drink. ndaà bieré gba la: did I drink beer?
gbàrà; gbàrii:	agree, meet, welcome. waa gbàrà sí da sí ná moí: he is in agreement to go with you.
gbèlì; gbèdi:	wound, injure. nèxèsúŋaà wu gbèlì: the bicycle injured him.
gbere; gbèrèxo:	be short, shorten. wu kùne gbere: let's shorten the road (let's take a short cut)
gbèxè; gbèxi:	fall asleep. càŋaa gbèxi: the child fell asleep.
gbéxélé; gbéxélú:	arrange, make, form, design, repair. wu ya nàa gbéxélú: he drew a scorpion.
gberi; gbèdi:	uproot (millet). bi sòòkí gberi: he uprooted the millet.
gbéréxé; gbéréxó:	dispute, quarrel. cèèbí ya bí yé gbéréxó: the women are quarrelling.
gbó; kúlí:	kill. posonéŋu ya nkúlí: the poison kills.
gbòxò; gbòxi:	meet together, put in piles, in groups. nàmaabílaa bì yé gbòxò: the men met together.
gbón; gbúún:	hit, beat, dig ground peas. bi ya bí yé gbúún: they are beating each other.
gbúlí; gbúlóxó:	get fat. nàŋu ya gbúlóxó: the man is getting fat.

j

ja; jii:	shoot, break. waà ònólu ja: he shot a guinea hen.
já; jání:	be able to, succeed at. wu ná já kàrí: he was able to leave.
jí; jíí:	wash. wu ya `ŋmolo jíí: he washed a knife.
jí; cyén:	enter. bi ya ncyén gbakíi: they entered the house.
jiili; jiìlu:	cross (a river). biì kùnu jiili: they crossed the road.
jo; yu:	speak, say, recount. sèpélubí ya yù: the people are talking.
jó; jóórí:	swallow, forage. nkùlèŋu ya jóórí: the chicken is foraging.
jooli; jòòlu:	sew. wu vàngaà jooli: his cloth is sewn.

jooxi; jòòxo: sharpen. ndi ya `ɲmuuné jòòxò: I am sharpening the knife.

k

ká; káá: chew. ánnì ya búróxo káá: Anne is chewing bread.

kááju; kááyù: criticize, order (something). wu ná tùùxó káájo mí kárí: they ordered a hoe and then left.

kaala; kààlu: suffer. yāŋɥ ya nkààlù: the sick person is suffering.

káálá; káálú: disapprove, deny, pardon. waà wéréŋɥ yù míi xé káálú: he stole money and he denies it.

kàcaa; kààcàa: pay attention, supervise, consider, take care. wu ya wà kààcàa mén: he does not consider anybody.

kàʔàri; kàʔàru: scratch, spit. wu ya nyìŋɥ kàʔàrù: he scratches the soil.

kálá; kálíí: fry. wu ya sèmèyóoru kálíí: she is frying doughnuts.

káláxí; káléxó: be spoiled, erase, destroy, be sad. ndòròkáá kàlàxí: the yam is spoiled.

kàlì; kàdi: teach, read, swear. waà sébéŋɥ kàlì: he read the letter.

kan; kàan: give, lend. Cèbâa karè kan ánnùù: Tieba gave meat to Anne.

kán; kání: boil. loʔuké ya nkání: the water is boiling.

kánʔán; kánrí: be tired, tire, punish, to make suffer. ndi ya kánrí sukíi: I tire in the fields.

kanla; kànlii: uproot (ground peas, peanuts). moo fùun kanla: you harvested peanuts.

kàŋà; kànŋu: lather, foam. jeké ya nkànŋù: the soap is lathering.

kàrì; kédí: inhabit, live at. ndi ya kédú òròdaʔe: I live at Orodara.

kárí; sé: go, leave. ánnàa kàrí Kanadáí: Anne has gone to Canada.

kàrèŋà; kàrèŋu: govern(a country), translate(a language), turn. sòòkí kàrèŋà: pour the millet into another container.

kéréxé; kéréxó: tease, mistreat. cà bi kéréxú: it's a child they are mistreating.

kén; kíin: groan. yāŋɥ ya nkíin: the sick person is groaning.

kèlèxè; kèlèxo:	be intelligent. waa kèlèxì: He is intelligent.
kó; kónlèxó:	tear from. kafeèkaà tixi kó: the wind pulled up a tree.
kó; kóri:	draw (water). sá lo'o kó: go and draw some water.
kò'ò; kò'ii:	dance, play. waa kò'ò míi sé: he danced and then he went .
kó'ó; kó'íí:	hope, anticipate.
kolo; kòlìi:	cough. ceèŋɛ ya nkòlìi: the woman is coughing.
kònlì; kònlèxo:	slit a throat, kill. bi nòn konli: they killed a steer.
koori; kòòru:	work the soil, clean off the land. wu ya kerèki kòòrù: they are working the field.
kóri; kúdí:	nail. gbàrèxà bi kúdí: it's a door that they are nailing.
kó; kúú:	finish, terminate, end. wéréŋɛ ya nkúú: the money is running out.
kón; kúún:	cut, dig (a well), circumcise. bèlèxè bi kúún: it's a well they are digging.
kóri; kódí:	chase, punt. sɪkàa bi kódí: it's a goat they are chasing.
kù; kúlí:	die. nkùùbí ya kúlí: the chickens are dying.
kú; kúlí:	to endure. kan'ántɪ kù má yê: you must endure fatigue.
kùlì; kùdi:	shave. ndaà má'ájòŋɛ kùlì: I shaved the beard.
kuli; kùdi:	gather. bi fùùnkí kuli: he is gathering up the peanuts.
kúléló; kúlélú:	cry out. faciŋɛ ya kúlélú: the cultivator is crying out.
kùlù; kùlu:	roll. wu ya nèxèsúŋɛ kùlù: he is rolling the bicycle.
kún; kúrí:	crunch. wu ya wòré kúrí: I am crunching the kola.
kùrì; kùdi:	fold. fèlèki kùrì: fold the mat.
kúréló; kúrélú:	fold. weèŋɛ ya nkórélú: the leaf is folding.
kúrèŋó; kúrèŋú:	stumble, bump into. waa wù yé kúrèŋó: he stumbled.
kurɪro; kùrèru:	snore. wu ya ŋmólí na nkùrèrù: he snores while sleeping.
kùùxò; kùùxo:	walk on all fours. càŋɛ ya kùùxò: the child is walking on all fours.

kyexi; kyèxo: break, dig and take out yams. ndè kéeékaa kyexi: my arm is broken.

l

laala; lààlu: lick. pòŋaa tasáŋɔ laala: the dog is licking the plate.

lááwùlò; lááwúú: make fun of, ridicule. bi ya wú lááwúú: they are making fun of him.

láʔá; lárí: return. láʔá pan nánʔán: come back here.

láʔáálá; láʔáálú: peel. ku manderé wu ya láʔáálú: it's a potato that he is peeling.

lèèlè; lèèlu: lower, bend over. ndi ya lèèlù: I am bending over.

léxólé; léxólú: tickle, prickle. yia yì yè léxólú: go tickle yourself.

le; lèxo: grow old, be old. ndè túŋaà le: my father is old.

lèrè; lèrèi: hide, camouflage. nànkàlù màʔalèrè: a thief hides (habitual).

lerɔxi; lèrèxo: crack (by heat). nyìŋgàà lerɔxi: the ground is cracked.

lì; lí: eat. maá lì mí sá séné: when you have eaten, go and lie down.

lílí; lílíxó: be far away. maá lílí wù sɛ kàrí: if you go far away, we will leave you.

ló; lúú: take, hire. bi ya fòtólɔ lúú: he takes pictures.

lóxó; ndúru: understand, hear, listen. mo ya ndúru na kaciináà fori: you hear that the fetish has come out.

lúxí; lúrí: climb, go up. wu ya lúrí tɔkíi: He is climbing the tree.

m

màrà; màrèi: glue, conserve, stick together. papínyá màrà yì yé là: the papers are stuck together.

mènì; mbèdi: light, plaster. làmbáŋɔ mènì: light the lamp.

méní; méníí: assemble, add, collect. bi ya wéré méníí: they are collecting money.

mo, mon; m̀oni: stay a while, last. ánnì s̀e mon kanadáì: Anne will stay a while in Canada.

mb

mbííré; mbíírú: think about, meditate. ndi ya mbíírú mo la: I am thinking of you.

mbùxì; mbúrí: suck. càŋe ya ñeté mbùrí: the child sucked the néré bean.

mbúxí; mbúrí: open, reveal. ceèŋaà wu nàŋɛ nonʔon mbúxí: the woman revealed the secret of her husband.

mbúxéló; mbúxélú: roll up. waa nciìzi mbúxéló wú kéékt la: he rolled up the string around his arm.

mp

mpá; mpáá: protect, defend. muncòŋɛ ya mpáá colèŋɛ la: the big sister protects the younger sibling.

mpéélé; mpéélú: glide (hover?). sánciìŋɛ ya mpéélú: the bird is gliding.

mpénné; mpénnú: stutter. wu jàŋe ya mpénnú: his son stutters.

n

naʔala; nàʔàlu: twist, wind, writhe. kùnaà naʔala: the road is twisted.

ne; ǹeni: put, wear (clothing). ndè sí za v̀andiŋɛ: I am going to wear a shirt.

néŋé; néŋú: bring in. sukā bi néŋú gbakú: it's a goat that they are bringing into the house.

no, non; ǹoni: bite, arrive, achieve. wò waà wu nòn: a snake bit him.

nónʔó; nónrí: dirty, be dirty. ndaa nònʔón: I am dirty.

nd

ndúnrúŋón; ndúnrúŋún: retreat, reject, reimburse. bi ya bí ndúnrúŋun: they are withdrawing them.

ndúnxéló; ndúnxélú: smell, sniff. p̀onŋɛ ya nà mponŋɛ ndúnxélú: the dog is sniffing the stranger.

ndùxù; ndúrí: sow, or plant. waa f̀òxè ndùxì: he sowed, or planted, corn.

ndúxú; ndúxó: dunk (in a sauce). wu ná ré ndúxó cɛnkíi: he dunked it in the sauce.

nt

ntá; ntáá: believe, create. kilàa sècà nta T? sècà: God created man (generic).

ny

nya; nyàa: see. fiin ya nyàa mén: a blind person does not see.

nya; nyání: float, swim. ndi ya nyání: I am swimming.

nya, nyaun; nyàni: dissolve, dilute, reduce (swelling). sukáréjaà nyaun loʔukíi: the sugar is dissolved in the water.

nyáléjé; nyáléjú: ripen, be red. máʔágbòráa le wu màʔà nyáléjá: when a mango is mature, it is red.

nyeli; nyìni: cry. càŋu ya nyìni: the child is crying.

nyènʔèn; nyèʔiin: taste. waà kaàtu nyènʔèn: he tasted the meat.

nyɛɛri; nyèèru: walk around. wu sí sá sɪxu nyɛɛri: let's go hunting (lit. let's go walk the bush).

nyééí; nyééró: ask for, pray. kilè wu nyééró: it is God he is praying.

nyénʔín; nyénʔín: stir, move. cɛnké nyénʔín: stir the sauce.

nyì; nyìni: fill. cònaa nyì: the clay pot is full.

nyì; nyíún: shine, light. càŋgi ya nyíú: the sun shines.

nyí; nyíní: wake up. sá wú nyí yí da sé: wake(sg.) him up and go (pl.).

nyéjé; nyéjú: be wet, be cold, cool. mpáʔánu ya nyéjú: the broth is cooling.

nyo; nyònxo: be good, be pretty. vàŋgaà nyo: the cloth is pretty.

ŋm

ŋmon; ŋmùun: draw a bow or slingshot. waà mpánu ŋmon ná ferumbíi: he shot at the turtle-dove with a slingshot.

- ɲmón; ɲmóní: rest, breathe. wu ná kánʔán mí ɲmó: he was tired and he rested.
- ɲmóló; ɲmólíí: sleep. moóɲmóló bí sí sùɬ lì: if you sleep, they will eat the mush.
- ɲmori; ɲmòdi: nurse. càɲɬ ya ɲmòdi: the child is nursing.
- ɲmòrèɲòn; ɲmòrèɲun: push roughly, jostle. bi ya bí yé ɲmòrèɲùn: they are jostling each other.

P

- pàlà; pàlìi: surprise. wu yambaà ndɬ pàlà: his sickness surprised me.
- pan; má: come, arrive. nàpoɲàà pan: the stranger has arrived.
- pèlì; pèlèxo: be fat. tɬkáá pèlì: the tree is fat.
- peo, pe; pèni: shell (locust bean). ba ɲeté peo: come and shell the locust bean.
- pən; pènxo: displease, disgust, not content. ɲdé moò ci ɲgé laà pèn ndiì: what you did disgusted me.
- péré; pèríí: sell. mòlè wu pèríí: it's rice she is selling.
- pènì; pèdi: lose. wéréɲaa pènì: the money is lost.
- pènì; pènu: spin (cotton). wu ya kònè pènù: she is spinning cotton.
- pèrì; pèdi: fight. bu bi yé pèrì: they fought each other.
- piu, pi; pìni: be ripe, be well cooked. kaàti ya pìni: the meat is getting well done.
- pɔ; pùu: tie. kànciyɬ waà pɔ: it's wood that he is tying.
- pó; púú: sweep. ntànnɬ wu púú: it's the courtyard she is sweeping.
- póró; póróxó: do better, be happy. yàɲe ya póróxó: the sick person is doing better.
- pu; pùni: swell. wu gbèʔeɲgáà pu: his cheek is swollen.

S

- sáárí; sááru: greet. ndi ya mó sááru: I am greeting you.



sááxí; sááxó:	sharpen, comb, carve, hew. kèrinyôn ndè sááxó: it's a pencil that I am sharpening.
sànʔàn; sàʔan:	chew. karè ndi sàʔòn: it's meat that I am chewing.
sánʔán; sánrí:	untie, reach out (the hand). bi ná wú sánʔán: they untied him.
sánʔánlá; sánʔánlú:	stretch out. waa wù yé sánʔánlá fèlèkɛ la: he is stretched out on the mat.
sàni; sàni:	vaccinate. dòxètóràa wu sàni: the nurse vaccinated us.
sàrà; sàrii:	pay. folè ndaa sàrà: it's a debt that I paid.
sárí; sárii:	prick, rend, snag. nkaanáá ndè sárí: the stick poked me.
sébé; sébíi:	write. ndi ya sébíi: I am writing.
si; si:	be born, give birth. ndè cóɲaà see: my wife gave birth.
sien; sièni:	produce. tukáa sien: the tree produced.
siili; siilli:	be strong. facîl siili: a cultivator is strong.
síínlé; síínlú:	aim (to shoot something). wò ndi ya síínlú: it's a snake that I am aiming at.
síli; sídi:	begin. waà gbaxa síli: he began a house.
séléxé; séléxó:	be shy, timid, be ashamed. pùcòɲé ya séléxó: the girl is timid.
séné; sènu:	lie down. bi ya sìnù: they are lying down.
suxe; sèxi:	wait. mo ndi ya sèxi: it's you that I am waiting for.
soʔo; sori:	prepare, cook. waà soʔo míi sé: she prepared (food) and then went.
son; sònni:	worship, adore. kacenli biè son: it's a fetish that they are adoring.
són; súún:	spend the night. ndè sí zà sòn kánkàʔi: I am going to spend the night at Kangala.
sóxí; sórí:	burn. gbaxɛ xɛ sórí: a house is burning.
so; sùu:	buy, be saved, escape. nkùlùɲaà so: the chicken escaped.
su; sùni:	defecate. ndi ya sí za sù: I am going to defecate.

sú; súlí:	pound. fòxè bi súlí: it's corn they are pounding.
sú; súxélu:	poke, jab. másènèṅáá ndè sú: the needle poked me.
sùùrì; sùùru:	exaggerate, be too much. wu ya lí mà sùùrì: he ate too much
suxulo; sùxèlu:	crouch. ṅàṅàà súxéló: the man is crouched.
suxuri; sùxèru:	sift. m̀biibé suxuri: sift the flour.
súxérí; súxéru:	shake. mambéléṅu ya wòrè súxéru: the car is shaking us.

t

ta; tàa:	receive, find. ndaà mo tu <sup>n</sup> tudé ta: I received your commission.
taala; tààlu:	carress, pat. ndi ya ná pónṅu tààlù: am patting my dog.
taanla; tàànlu:	align, lign up. bù borunyé taanla: they ligned up the sacks.
táánlá; táánlú:	measure, compare. sòò ndi táánlú: it's millet that I am measuring.
táánlá; tàanntàan:	like, please, be content. mo ná ba ndè sáárí ku ná táân ndiì: you came to greet me, that pleased me.
ta <sup>?</sup> a; tari:	put on the fire. wu ya colè tari: he put a pot on the fire.
tálá; tálíí:	share, divide among, distribute. f̀uun ndè tálíí: it's peanuts that I am distributing.
tanba; tànbi:	learn, teach. ndi ya mekanzen yà tànbi: I'm learning to be a mechanic.
tán <sup>?</sup> á; tánrí:	stomp. waa ndè tán <sup>?</sup> án: he stomped me.
tán <sup>?</sup> ánlá; tán <sup>?</sup> ánlú:	stomp. wu ya finu tán <sup>?</sup> ánlú: he is stomping fonio.
tánlán; tàan:	be good (to eat). makorúnéṅaa tànlá talixi: the macaroni is good to eat.
táná; tánú:	touch. wu ya ntánú fyáabí la lo <sup>?</sup> úkíi: they are touching the fish in the water.
tará; táríí:	stick, glue, bind. tembúru tará letéṅu la: stick a stamp on the letter.
tèlì; tèdi:	be used to. kan <sup>?</sup> àtàà ndi tèlì: I am used to fatigue.

tɛ; tɛ̀:	show. ma nààŋɔ tɛ̀: show your husband (to me).
tɛ́ɛ́n, tíín; tɛ́ún:	sit down. wu ya tɛ́ún wà yèrí mɛ̀n: he doesn't sit down at anybody's house (fig.).
tɛ̀nlémé; tɛ̀nlémú:	bargain for, haggle over, barter for. vándiŋɛ ndè tɛ̀nlémú: it's a shirt that I am bartering for.
tɛ̀rè; tɛ̀rìi:	slide, slip. waa tɛ̀rè: he slipped.
tɛ́xí; tédí:	place, put, set (a date), help. ba ná tɛ́xí baaréŋɔ la: come and help me in the work.
tì; tí:	braid, weave. waa vàn�è tì: he is weaving a cloth.
tèn; tènì:	make a noise, rumble, crash (thunder). kílèŋi ya tènì: the thunder is crashing.
tɛ̀rè; tɛ̀rìi:	grind, crush. waa sò tɛ̀rè: he is grinding millet.
tɛ̀rɛ̀xè; tɛ̀rɛ̀xo:	lodge at, unload. nà <sup>m</sup> poŋɔ waa tɛ̀rɛ̀xè ndúú: a stranger stayed at my place.
tɛ́ún, tín; tɛ́nì:	be full. waa lì tɛ́ún: he ate until he was full.
tɛ̀xì; tɛ́rí:	descend. ndɔ sí tɛ̀xì lùkii: I will go down to the creek.
to; tu:	fall down. ndaà to: I fell down.
tó; tóní:	bury, close. gbu wù ya tóní: it's a corpse that we are burying.
tonlo; tòn�èxo:	be long, make long. ndaà tonlo: I am tall.
tóró; tóríí:	pass. tóró maa sé: pass on and go.
tóréxó; tóroxú:	accompany, have sent, send. ndè sí za sébé tóroxó móó: I will send you a letter.
tónʔón; tónrí:	dilute, draw out. ndaà mbii tónʔón: I am mixing water with the flour.
tórí; tódí:	count. ndi ya síkàa tódí: I am counting goats.
tun; tùnni:	send somebody on an errand. bi yà ndɔ tùnni: he sent me on an errand.
tuuxo; tùuxo:	clean, wipe, rub. wu ya wú kényɔ tùuxò: he is rubbing his hands.
tùxì; tùxii:	vomit. càŋɔ ya tùxii: the child is vomiting.



yéxé; yéxíí:	question, ask about someone. sa wú yéxé: go and ask him.
yéré; yéríí:	wear out, spoil, damage. ndu ványu ya yéríí: my clothes are wearing out.
yeri; yèrèxo:	counsel, advise. ndaà wu yere baarəŋu wòké la: I advised him about the work.
yèrì; yìdi:	get up, fly, come from. waa yèrì: he got up.
yɔri; yɔri:	call, invite. ndi ya mo yɔri ma ba lì: I am inviting you to come and eat.
yèrèxè; yèrèxo:	raise, wake up (tr.), straighten up. ndaà kampənu yèrèxè: I raised the finger.
yiu, yi; yìni:	jump. bi ya yìni: they are jumping.
yo; yùu:	split. kàncixe ndi ya yùu: it's wood that I am splitting.
yó; yúú:	water. nanɡónu ndi ya yúú: it's the garden that I am watering.
yù; yúlí:	steal, trick, rip-off. wɔrè ya yúlí: him, he steals.
yùxì; yùxìi:	squeeze (orange), milk (cow), wring. waa vannyu yùxì: she is wringing out the clothes.



5.           L M  
     kànyè sùùnnì           deux villages  
     villages two           two villages
6.           M ML  
     kànyè kà<sup>n</sup>kú<sup>r</sup>û           cinq villages  
     villages five           five villages
7.           L M  
     sèʔèlè nè<sup>n</sup>kìn           un panier  
     basket one           one basket
8.           M L M  
     sèʔèŋi suunní           deux paniers  
     baskets two           two baskets
9.           M M ML  
     sèʔèŋi ká<sup>n</sup>kú<sup>r</sup>û           cinq paniers  
     baskets five           five baskets
10.          M LM  
     síkàa suún           deux chèvres  
     goats two           two goats
11.  
     sèpélì punon           tous les hommes  
     people all           all the men
12.  
     kànyè punon           tous les villages  
     villages all           all the villages
13. L M M LM  
     ndè sékààbí puné           toutes mes chèvres  
     my goats all           all my goats
14.  
     sìcinyeʔɪɛ           beaucoup d'hommes  
     men many           many men
15. M ML M  
     sìkanyeʔɪɛ           beaucoup de chèvres  
     goats many           many goats
16.  
     lùnyeʔɪɛ           beaucoup d'eau  
     water many           much water
17.  
     wà           quelqu'un  
     someone           someone

18.  
 pìì des hommes  
 some some men
19. M  
 pìì biì pân ba mo wéé des hommes sont venus te voir  
 some they come M you visit some men have come to see you
20.  
 m̀̀nlè ndaà so j'ai acheté du riz  
 rice I buy I have bought some rice
21.  
 ci nkā̀̀nù là tun sənʔén y a-t-il un autre moyen de faire  
 do manner an other again cela?  
 nye ndé la laa is there another way of doing that?  
 is that on Q
22.  
 sənʔeʔɪɪ yaà wu nyaén peu d'hommes l'ont vu  
 people many VP-not him see-Neg. few men have seen him
23.  
 pìlaà ju na d'autres hommes ont dit qu'ils ne  
 some others say that l'avaient pas vu  
 L H  
 perì nà wú nyaén some other men have said that they  
 they-REF VP him see-Neg. did not see him
24. ML L M  
 nkùù dá kànné nù nye ndùù je n'ai que peu de poulets  
 chickens little only be mine I have but few chickens
25. ML  
 m̀̀lè cèrì kànné laa kòrò il ne reste que peu de riz  
 rice little only there remains but little rice
26. M  
 yàlàà xé jò dis-le encore  
 again? it say say it again
27. M  
 wa yàlàà lù cè il l'a fait encore  
 he again? it do he did it again
28. ML H  
 ndù yaà ndé ci nkā̀̀nù cèn mé je ne sais pas faire ça  
 I not that do manner know Neg. I don't know how to do that



29.

ndɔ̄ yaà wu nyaén  
I not him see-Neg.

je ne l'ai pas vu  
I did not see him

30.

wu ya má nénjàà  
he come today

il va venir aujourd'hui  
he will come today

31.

biì pan tánjàà  
they come yesterday

ils sont venus hier  
they came yesterday

32.

bi ya má nyèᵐpanᵓa  
they come tomorrow

ils vont venir demain  
they will come tomorrow

33.

láʔá pan nyèᵐpanᵓa  
return come tomorrow

reviens demain  
return tomorrow

34.

Mw  
pan ná loʔií némbèèrèmé  
come water right now

apporte de l'eau tout de suite  
bring some water right away

35.

wu nye kànʔàn la némbèdē  
he be village in right now

il est au village en ce moment  
he is at the village at this moment

36.

ndè ná mpan náʔán tánjàà,  
I come here yesterday  
H  
mo síì na nci náʔéén  
you but VP be here-Neg.

je suis venu ici hier, mais tu  
n'etais pas là  
I came here yesterday, but you were  
not there

37.

H L M  
waa tiín náʔán canncàa suunní  
he stay here days two

il est resté là deux jours  
he stayed there two days

38.

yalɔ̄ri ná nci waé  
food be there-Neg.

il n'y avait pas de nourriture là  
there wasn't any food there

39.

wu gbaké nye waa mē [nyeaanmē]  
his house be there

sa maison est là-bas  
his house is over there

40. L M

wòrè sé ba nkárí wáá mē nyèᵐpanᵓa  
we Fut. go there tomorrow

nous irons là demain  
we will go there tomorrow

41.           L M    Mw  
ndé nye ndè `ηmúúnne           ceci est mon couteau  
this be my    knife           this is my knife
42.                   Mw  
ndé nye `ηm<sup>n</sup>tifeèè           ceci est un joli couteau  
this be knife-pretty           this is a pretty knife
43.           L M T?  
nké nye nyè?éèn           qu'est-ce que ceci?  
this be    what           what is this?
44.  
nké gbakáá pèlì           cette maison est grande  
this house large           this house is large
45.  
nté kaàtaa pàn?ànxa           cette viande est dure  
this meat    tough           this meat is tough
46.                   Mw  
ndé nye `ηm<sup>n</sup>cenne           cela est un bon couteau  
that be knife-good           that is a good knife
47.           M L M    Mw  
ndé nye ndè `ηmúúnne           cela est mon couteau  
that be my    knife           that is my knife
48.                                   L M T?  
nké nye nyè?éèn           qu'est-ce que cela?  
that be    what           what is that?
49.  
nké gbakéé kaa pèlì de           cette maison-là est grande  
that house        large           that house is large
50.                   M L  
ηgɪtun waa kèré joè           qui a dit cela?  
who    he    that say           who said that?
51.  
waà kafèku fo wu ka<sup>n</sup>tà?àkíli           il a soufflé dans ses mains  
he    wind blow his hands-in           he blew in his hands
52.  
kafèku ya fùu fàn?àn la           le vent souffle fort  
wind is blowing force on           the wind blows strongly
53.  
wu ya ηmónné la           respire-t-il?  
he is breathing Q           is he breathing?

54. H  
nké kà<sup>n</sup>cikáá nyìjé, kɛ  
this wood wet it  
yaʔá nta nyí mɛ  
will-Neg. INC burn Neg.  
ce bois est humide, il ne brûlera  
pas  
this wood is damp, it will not burn
55. L M Mw H  
nāka ndè yárényɛ puné sòrèxó  
fire my things all burn  
le feu a brûlé tous mes objets  
the fire burned all my things
56.  
ŋɔtun wu ya má wéè  
who he come there-Q  
qui arrive?  
who's coming?
57.  
wì wá na nkúlulú  
she throw and cry  
elle s'est mise à crier  
she started to cry
58.  
wa kùl(è)lāà mon  
she cry be-long  
elle a crié longtemps  
she cried a long time
59.  
sèpélɔbí ya nkòʔi kànʔànkɛ  
people are dancing village  
ML  
fùŋjíì  
inside-in  
les gens sont en train danser au  
village  
the people are dancing at the  
village
60. H  
bii kòʔàà nyèkɛ mbùxí  
they dance morning open  
ils ont dansé toute la nuit  
they danced the whole night
61. L M ML  
ndè túŋa kù  
my father died  
mon père est mort  
my father is dead
62.  
waa kù tánjèè  
he die last year  
il est mort l'an dernier  
he died last year
63.  
nkùtunnɔŋáà tu nyèŋɛ la  
monkey fall ground on  
le singe est tombé sur le sol  
the monkey has fallen on the ground
64.  
kaà tu loʔokíi  
it fall the water-in  
c'est tombé dans l'eau  
it fell in the water
65.  
waà tuù kɛèkɛ kɛxi  
he fall the arm break  
il est tombé et s'est cassé le bras  
he fell and broke his arm

66. tɪkàà tuù kũnɪ pari l'arbre est tombé à traverse le  
tree fall the road cross chemin  
the tree has fallen across the road
67. maʔàn nta fyèxè mé n'aie pas peur  
you-Neg. INC afraid Neg. don't be afraid
68. waa fyàù il a eu peur  
he fear he was afraid
69. wu ná ndɪ conlèŋa bì yé gbón lui et mon frère se sont battus  
he and my brother they hit/fight he and my brother fought each other
70. waa xè wá loʔokíi, il a jeté cela dans l'eau, et cela  
he it throw water-in a flotté  
hàn xì wá na nyání he threw that in the water, and it  
it float floated
71. L M  
lùkɪ ya kànʔànkɪ pàd(?)ì la rivière coule à travers le  
river is village crossing village  
the river flows through the village
72. nké nciìŋŋɪ la lùkɪ la rivière coule dans cette  
this direction on river direction  
lòʔòké ya fúú na sé the river flows in this direction  
water is and going
73. sá<sup>n</sup>ciìnna yèrì l'oiseau s'est envolé  
bird fly the bird is in flight
74. lɪ yaʔá nja ŋjèrè mɛ il ne sait pas voler  
it Fut.Neg. be able fly Neg. he doesn't know how to fly
75. H  
waa cèʔé il a ri  
he laugh he laughed
76. H  
waa sènέ il s'est couché  
he lie down he went to bed

77. H  
 waa tèn láà nya xu kànndùké la il a habité dans le même village  
 he sit see its village-same? on he lived in the same village
78.  
 wu sɛnʔén nye sì la laa est-il encore vivant?  
 he still be life with Q is he living again  
 H  
 bii mènʔènkí cèlàà nyèkɔ mbùxí ils ont chanté toute la nuit  
 they song sing morning open they sang the whole night
80. H  
 waa tɛ́ɛ́n il s'est assis  
 he sit he sat
81. H L M  
 waa ŋmònló canncàa taanrí il a dormi trois jours  
 he sleep days three he slept three days
82. H  
 waà ju ná dèxètéxéŋiì il a parlé au chef  
 he speak with chief-with he spoke to the chief
83.  
 waà ju fànʔàn la il a parler fort  
 he speak force with he spoke loudly
84.  
 waa kàʔàxà can nyèŋɔ la il a craché par terre  
 he spit drop ground on he spat on the ground
85.  
 waa yèrì il s'est levé  
 he get up he got up
86. H  
 waa yèré il s'est arrêté  
 he stop he stopped
87.  
 waà juubé yaʔa il a cessé de parler  
 he speech leave, stop he stopped talking
88. H  
 tɔkáá nyìŋé mí ntéún le bois est devenu humide et il a  
 tree be-wet and swell gonflé  
 the wood has become damp and is  
 swollen
89.  
 wu kèkaa tèn son bras s'est gonflé  
 his arm swell his arm has swollen

90.

ndɩ yaà loʔo cɛn mɛ  
I not water know Neg.

je ne sais pas nager  
I don't know how to swim

91.

H  
ndaà loʔoké nyan tòró  
I river swim cross

j'ai traversé la rivière à la nage  
I swam across the river

92.

L M  
ndɩ ya sùun na ndè sé lè  
I think that I fut. it  
cɛn nceé  
know do

je pense que je sais faire ça  
I think I know how to do that

93.

H  
ndaà xɩ sònɲà cāngɩ kò  
I it think day end

j'ai pensé à ça toute la journée  
I thought of that all day

94.

ndɩ caa sùun na wu sé mpan  
I think that he fut. come

j'ai pensé qu'il allait venir  
I thought that he was going to come

95.

H  
waa làʔá  
he return

il s'est retourné  
he returned

96.

waà kɔrɩɲé kàrɛ̀nà  
he canoe return

il a retourné la pirogue  
he returned the canoe

97.

H  
waa kàrà wèé sé ncén ɲgé  
he turn look to know who  
wu má wá ɲge  
he come there CLAUSE M

il a tourné la tête pour voir qui  
venait  
he turned his head to see who was  
coming

98.

L M  
gbayɩ taanrí tóró mí wá kàrè  
houses three pass turn  
kàndɩxe  
right

de passe trois maisons puis tourne à  
droit  
go past three houses then turn right

99.

wu yaa ntùxì  
he vomit

il vomit  
he throws up

100.

wòraa yèrɩ sɩxaà mo  
we you wait be-long

nous vous avons attendu longtemps  
we waited for you a long time

101. L M  
 wu ya ncá na nyèèrè mé il ne sait pas marcher  
 he Neg. be-able walk Neg. he doesn't know how to walk
102. H  
 waa lùxí tukíi il a grimpé dans l'arbre  
 he climb tree-in he climbed the tree
103. H  
 waa lùxí fó nyanngé nyì<sup>n</sup>tiníi il a monté jusqu'au sommet de la  
 he climb until hill top-PP colline  
 he climbed to the top of the hill
104.  
 lùxí ná?àn mé montes ici  
 climb here climb up here
105.  
 waa tèxì nyanngé la il descendu de la colline  
 he descend hill PP he came down from the hill
106. H ML  
 waa càŋɔ̀ lùrèxó fálékɔ̀ nyùŋíi il a hissé l'enfant sur la pierre  
 he child lift stone head-PP he lifted the child up onto the stone
107. H  
 wàà kèkɔ̀ ncè il a lavé le bras  
 he arm wash he washed his arm
108.  
 waa càŋɔ̀ tètèxè tukí-i il a descendu l'enfant de l'arbre  
 he child descend tree-PP he got the child down from the tree
109.  
 wàà fori gbakí-i il est sorti de la maison  
 he go out house-PP he went out of the house
110.  
 waa yèrì kàn?ànki-i il a quitté le village  
 he leave village-PP he left the village
111. L  
 wàà ŋmɔ̀ɔ̀ wuló gbugbúnngí-i il a pris un couteau hors de la  
 he knife take out box-the-PP boite  
 he took a knife out of the box
112.  
 wòràà nci gbakí-i sommes entrés dans la maison  
 we enter house-PP let's go in the house
113.  
 fyányɛ?énlaà ji saànŋi beaucoup de poissons sont entrés  
 fish many enter net-PP dans la nasse

many fish have entered the net

114.

waa mòlèŋɛ ne (?)bètɛkí-i  
he rice put bag-in

il a mis le riz dans le sac  
he put the rice in the bag

115.

loʔo ne tonnu còòní-i  
water put metal pot-PP

mets de l'eau dans la marmite  
put some water in the pot

116.

H

waà wilè kòn mí sɛnu sín  
he hole cut and post plant

il a creusé un trou et il y a planté  
un piquet  
he dug a hole and he planted a post  
in it

117.

waà kayi(?)dè ne ñyokíi  
he meat-piece put mouth-in

il a mis un morceau de viande dans  
la bouche  
he put a piece of meat in his mouth

118.

wòra yèrì kànʔàn la mà  
we leave village to  
H L M Mw  
kàrí wòrè tétu la  
go our plantation PP

nous sommes allés du village à notre  
plantation  
we went from the village to our  
plantation

119.

waa yèrì kànʔàn la tánjà  
he leave village PP yesterday

il a quitté le village hier  
he left the village yesterday

120.

H

waa kàrí nyèku la  
he leave morning PP

il est parti le matin  
he left in the morning

121.

wòraà non náʔán tánjà  
we arrive here yesterday

nous sommes arrivés ici hier  
we arrived here yesterday

122.

L H

wòraà non náʔán yàkòngé la  
we arrive here evening PP

nous sommes arrivés ici le soir  
we arrived here in the evening

123.

waà yiu kũnu la  
he jump road PP

il a sauté à travers le chemin  
he jumped across the road

124.

waà yiu wa tɛkíi  
he jump tree-PP

il a sauté de l'arbre  
he jumped from the tree



125.

waa kùnnàà yiu ngà wu yaà non mé il a sauté mais n'a pas pu atteindre  
he road jump but he not arrive Neg. he jumped but could not make it

126.

biì juù mon ils ont parlé longtemps  
they talk be-long they talked for a long time

127.

bi wù ká<sup>n</sup>cò ils ont parlé de lui  
they he talk about(derogatory) they talked about him

128.

wu ya yu fàn(?)àn la il parle fort  
he speak force PP he speaks loudly

129.

ML  
waà yiu tényùngé la il a sauté par-dessus la buche  
he jump log PP he jumped over the log

130.

LH  
ndu ya sècèré yù je parle du sénoufo  
I senoufo speak I'm talking about senoufo

131.

waa tèm<sup>m</sup>pili wá il a poussé un cri  
he noise-big? throw he gave a cry

132.

H  
ndaa kùl(è)ló ngà bi ya j'ai crié mais, ils ne m'ont pas I  
cry out but they not entendu  
xè lóxée I cried out but they did not hear me  
it hear-Neg.

133.

Mw  
põnṅaa wù tóókù non le chien lui a mordu la jambe  
dog his leg bite the dog bit him on the leg

134.

MwML  
waa xè kón kayĩnù tàkákì il a arraché en mordant un morceau de he  
it cut meat-piece place-chew-PP viande  
he bit off/tore off a piece of meat

135.

waa mòlè sɔʔɔ elle a fait cuire du riz  
she rice cook she cooked some rice

136.

waa nkùlè sɔʔɔ elle a fait cuire un poulet  
she chicken cook she cooked a chicken

137. H  
waa nkùùbí tòrí elle a compté les poulets  
she chickens count she counted the chickens
138. H  
waà tɪ<sup>n</sup>tè kon nɪgíi il a tranché la liane  
he liana cut middle-in? he cut the liana
139.  
waa vànmpíi kón il a coupé le tissu  
he cloth cut he cut the cloth
140.  
waà kēku konli il s'est coupé à la main  
he hand cut he cut his hand
141. L M ML  
waa kà<sup>n</sup>cìsóróxéyé pánlá il a coupé du bois à brûler  
he firewood cut he cut some firewood
142.  
wu yaà nké nkón nkánné cén mɛ il ne sait pas couper ca  
he not that cut manner know Neg. he doesn't know how to cut that
143. LH  
wù ya ndòrèyé túrí il est en train de deterrer les  
he yams dig up ignames  
he is digging up yams
144.  
waa lùnɲɛʔɛnxɪ gba il a bu beaucoup d'eau  
he water-much drink he drank a lot of water
145.  
wòraa mɔ̀lè lì nous avons mangé du riz  
we rice eat we ate some rice
146. H  
wòraà karè kà nous avons mangé de la viande  
we meat chew-eat we ate some meat
147. LM-H  
waà wéré kan ndùú il m'a donné de l'argent  
he money give me-PP he gave me some money
148.  
wéré kan nùú donne moi de l'argent  
money give me-PP give me some money



162.  
 bi tũŋɔ ci waa má                   dis à leur père de venir  
 their father do/tell he come       tell their father to come
163.  
 nyàʔan waà joè                         qu'a-t-il dit?  
 what he say-Q                         what did he say?
164.  
 ndaà sɪxɪsɑ<sup>n</sup>cuun nya                 j'ai vu un léopard  
 I bush cat see                         I saw a leopard
165.  
 ndaa vɔnlèŋɔ jooli                       j'ai cousu le tissu  
 I cloth sew                             I sewed the cloth
166.   LM  
 ndɔ yaa ʔŋgɪrɪxo ndúxé tàà             je sens la fumée  
 I smoke odour smell                 I smell the smoke
167.  
 waà nkanlɪké yo                         il a fendu le bâton  
 he stick split                         he split the stick
168.   ML  
 waa wù séékɪ fèrì                       il s'est pincé la peau  
 he him skin pinch                     he pinched himself
169.   L M ML  
 waa ndè kéékɪ fɛrì                       il a pincé mon bras  
 he my arm pinch                       he pinched my arm
170.  
 waà naàkɪ fyɛn                         il a sucé la plaie  
 he wound drain                         he drained the wound
171.   L M  
 pè<sup>m</sup>pínnyèké na ncaa ŋmòdì             le bébé têtait  
 baby was nursing                     the baby was nursing
172.  
 waa kà<sup>n</sup>kanlɪxɪ wá                       il a jété un bâton  
 he stick throw                         he threw a stick
173.  
 waà mèté kùrì                             il a noué la corde  
 he rope tie                             he tied the rope

174.

waà sɪkãɲɪ po tɪxɪ la  
he goat tie tree to

il a attaché la chèvre à un arbre  
he tied the goat to a tree

175.

waa bètɛkɛ kùrì  
he bag tie

il noué le sac  
he tied the bag

176. L LH H

waa vànmpì(ì?)bé ncè  
he cloth wash

il a lavé le tissu  
he washed the cloth

177.

waà kēnyɪ ncè  
he hand wash

il s'est lavé les mains  
he washed his hands

178.

waà loʔo wúlí  
he water wash

il a pris un bain  
he took a bath

179.

waà ŋmuuné tuuxo  
he knife wipe

il a essuyé le couteau  
he wiped the knife

180.

biì gbaxɪ faanri  
they house build

ils ont construit une maison  
they built a house

181. L M

bi yaa gbaxɪ faanrú  
they house build

ils construisent une maison  
they are building a house

182.

ndaa sèmè so  
I oil buy

j'ai acheté de l'huile  
I bought some oil

183. H

̀nké fáléke l̀ò  
this stone pick up

ramasse cette pierre  
pick up this stone

184. H

waà kayèrèkí puné bèlé  
he pieces all gather

il a ramassé tous les morceaux  
he gathered all the pieces

185.

ntàsùlè nye yawigbolò  
elephant be animal-large

un éléphant est un grand animal  
an elephant is a large animal

186. L M ML

ndé ǹòxènám̀bèl̀êné nye ndè j̀â  
this little boy be my son

ce petit garçon est mon fils  
this little boy is my son

187. LM LM-H  
 nà<sup>n</sup>koo suún nye ndùú j'ai deux enfants  
 children two be mine-PP I have two children
188. M L LM-H  
 nkùu gbárù nye ndùú j'ai six poulets  
 chickens six be mine í have six chickens
189. ML  
 ngukáa wù séeeku suu fèrì l'épine lui a traversé le pied  
 thorn his skin pierce the thorn went through his foot
190.  
 sáru waà ndu non na keèku la une abeille m'a piqué à la main  
 bee he me bite my hand PP a bee stung my hand
191. Mw  
 wò waà ndu non na toòku la un serpent m'a mordu le pied  
 snake he me bite my foot PP a snake bit my foot
192. L M  
 kaa ndè yáú il m'a fait mal  
 it me hurt it hurt me
193. L M  
 tooké ya ndè yáú j'ai mal au pied  
 foot me hurt my foot hurts
194.  
 waà lo'oo káún il a fait bouillir de l'eau  
 he water boil he boiled the water
195. H  
 waà karè kàlá il a fait frire une viande  
 he meat fry he fried some meat
196. H  
 waa bàrèntân kàlá il a fait rôtir des bananes  
 he bananas roast he roasted some bananas
197.  
 waa fùun fó il a fait griller des arachides  
 he peanuts roast he roasted some peanuts
198.  
 lo'oké ya nkánní l'eau est en train de bouillir  
 water boil the water is boiling
199.  
 bii mòòn-nyε'un wérí ils ont planté beaucoup de riz  
 they rice much plant they planted a lot of rice



213. L M ML H  
 wòrè káá tàán mpí sɪnbíli ces gens-là nous aiment  
 our manner please these people-PP those people like us
214. H ML H  
 wù màá nà<sup>n</sup>koort káá tàán wù-i chacun aime ses enfants  
 our also children please us-PP everyone loves their children
215. H-L  
 waà ju wɪrè sē wu cù, il a essayé de l'attraper mais il  
 he say he-REF fut. him catch n'a pas pu  
 H  
 wu sé ya ncà mé he tried to trap him but he could  
 he but Neg-VP be-able Neg. not
216. LM  
 ndɪ ya sùùn sé ju ná mo-ín je veux te parler  
 I VP desire fut speak with you-PP I want to talk to you
217. ML? M  
 loʔo káɪ nyè ndɪ là je veux de l'eau  
 water manner? is me on I want some water
218. L M ML  
 ndè láá nye sé nta je veux apprendre le français  
 I desire be fut.Con. Inc. I want to learn french  
 tɛbaʔabúuté tànbi  
 french learn
219.  
 waa yèrì na ncéʔí il s'est mis à rire  
 he get up and laugh he started to laugh
220.  
 waà koòndɪ yaʔa il a cessé de tousser  
 he cough stop he stopped coughing
221. H  
 waà nké soʔo nkānnɪ cèn il sait préparer cela  
 he that cook manner know he knows how to make that
222.  
 wu laà nci wí ncúlúŋón, s'il veut guérir, il doit prendre  
 he desire be he be-healed du remède  
 waà yalɪ mà tɪbɪ gba if he wants to be cured, he must  
 he should medicine drink take some medicine
223. LH  
 ndɪ yaa ndòrèyí súlí je suis en train de piler des ignames  
 I VP yams pound I am pounding some yams



224.

bi wù ntéláà yilɔxe gbakí-i  
they he pull house-PP

il l'ont traîné hors de la maison  
they dragged him out of the house

225.

ndaà wu tun ntèxètéxéŋùn  
I he send chief-PP

je l'ai envoyé chez le chef  
I sent him to the chief

226.

ndaà wéré tóróxó ŋúún  
I money send him

je lui ai envoyé de l'argent  
I sent him some money

227.

L  
sɔcɛ̀tɪ punáá rè yé gbòxò  
people all themselves assemble  
caankíi  
market-in

tous les gens se sont rassemblés  
au marché  
everyone gets together at the market

228.

biì sɔcɛ̀tɪ gbòxò  
they people assemble

ils ont rassemblé les gens  
they assembled the people

229.

kafòŋŋílaà non kànyɪ puné la  
news arrive villages all in

les nouvelles se répandent dans tous  
les villages  
the news spreads in all the villages

230.

fèlèkè can nyèŋɔ la  
mat spread ground

etends la natte par terre  
spread the mat over the ground

231.

sɔcɪ̀taà cɛ̀ɪɔɛ  
people disperse

les gens se sont dispersés  
the people have dispersed

232.

H  
vànyɪ yèrèŋé náʔàn mé  
laundry hang there

mets à pendre le linge là  
hang up the laundry there

233.

H H  
gbèsè lòó kà<sup>n</sup>ciîné pànlá  
take rod cut

prends une machette et coupe la machete  
baguette ici  
take a machete and cut the rod here

234.

H  
nké kòn ná `ŋmɔli-í  
that cut with knife-PP

coupe ca avec un couteau  
cut that with a knife

235.

waà `ŋmuuné ya?a laà tu  
he knife let it fall  
nyèŋɔ la  
ground on

il a laissé tomber le couteau par  
terre  
he let the knife fall to the ground

236.

`ŋmuunáà tu nyèŋɔ la  
knife fall ground on

le couteau est tombé par terre  
the knife has fallen to the ground

237.

waà suxu gbéxélé  
he mortar make

il a fabriqué un mortier  
he made a mortar

238.

waà tu<sup>n</sup>tùnnu ŋmolu gbéxélé  
he iron knife make

il a fabriqué un coteau forgé  
he made a forged knife

239.

M

waà pánndalé jòòlì  
he pants sew

il a confectionné un pantalon  
he made a pair of pants

240.

nyà?an mo ya nkun yè  
what you VP do Q

qu'est-ce que tu es en train de  
faire?  
what are you doing?

241.

H

moo waa nké gbèxèlé la  
you this make/do Q

as-tu fait ceci?  
did you do this?

242.

H

maà ma còŋu gbèxèlé la  
you your net prepare Q

as-tu préparé ton filet?  
have you prepared your net?

243.

waa kàn?anngé gbèxèlé la  
he trap prepare Q

a-t-il préparé le piège?  
has he set the trap?

244.

M

ku ci nkānu tè na là  
it do manner show me on

montre-moi comment faire ca  
show me how to do that

245.

M

kūnu tè na là  
road show me on

montre-moi le chemin  
show me the road

246.

M

ma `ŋmuùnnu tè na là  
your knife show me on

montre-moi ton couteau  
show me your knife





271. H  
waa kàrí talilíxì-i il est allé loin  
he go place-far-PP he has gone far away
272. Mw ML-H  
waà pan ná sèmè sèkà-í il a apporté une chèvre grasse  
he come with fat goat-PP he brought a fat goat
273.  
ngé sɪkànɪ puné nye sèmè cette chèvre est grasse  
this goat all be fat this goat is fat
274.  
waà pan ná sèʔètèfèédìí il a apporté un joli panier  
he come with basket-pretty-PP he brought a pretty basket
275.  
ndé sèʔènaà nyon ce panier-la est joli  
that basket be-pretty that basket is pretty
276.  
ngé nàɪ zònɲaà nyon c'est un homme bon  
that man heard be-good that is a good man
277. M  
biì kapilè ci wòrɪ là ils nous on fait du mal  
they bad do us on they did us an injury
278. LM-H  
waà kapèxɪlɪ ju wòrú il nous a dit de mauvaise nouvelles  
he bad(news) tell us-PP he told us some bad news
279. ML ML  
ngé nàɪ nyɪ zònmpìífólô c'est méchant homme  
that man be heart-evil-chief that is a dangerous man
280.  
ndɪ nye `metonlɪxù-ù je veux une longue corde  
I be rope-long-PP I want a long rope
281.  
ndé mgbiìné-é laà tonlɪ dé ce bâton là est long  
that stick-there it be-long EXCLAM that stick is long
282. H  
mpé vànmbìbáá cèrè ce morceau de tissu est étroit  
this cloth small this piece of cloth is narrow
283. LM-H  
tonnècòfónné nye ndù-ú j'ai une nouvelle marmite  
iron new pot be me-PP I have a new pot

284.

nɪvɔ̃ŋgi	c'est neuf
new-it	it is new

285.

	L	ML-H		
waà pan	ná	sèʔèlèxí	il a apporté un vieux panier	
he come with old basket-PP			he brought an old basket	

286.

ndé	sèʔènaà	lɛ	ce panier est vieux
this basket	old		this basket is old

287.L L ML

L M

nà <sup>m</sup> pèlèèŋé	wàà pan	ba yèrè	wée	un viel homme est venu vous voir
old man	one come	M	you visit	an old man has come to see you

288.

waà lɛ	il est vieux
he old	he is old

289.

vàmbinyìì	nye	ŋùù	il a du tissu rouge
cloth-red	be	his	he has some red cloth

290.

H

ŋjí	fálényɛɛ	yaa nyàlèŋá	les cailloux-la sont rouges
those rocks-there	VP	red	those rocks are red

291.

sèè	wì	c'est vrai
truth	it is	it's true

292.

H

nté	kaàtaa	fònʔón	cette viande-ci est pourrie
this meat	be-rotten		this meat is rotten

293.

H

ndé	̀ŋmuunnáá	tànlá	ce couteau est coupant
this	knife	be-sharp	this knife is sharp

294.

nté	mɛɛtáà	gbere	cette corde est courte
this	rope	short	this rope is short

295.

H

waa	gbèxèláà	gbere	il est vraiment petit (de taille)
he	make	small	he is really small

296.

H

waa	gbèxèláà	tonlɔ	il est vraiment grand (de taille)
he	make	tall	he is really tall

297. L M ML LM-H  
 ta má ná sèʔècìcídìí apporte un petit panier  
 come with small basket-PP bring a small basket
298. H  
 nké fálékaa gbèxèláà woluxo ce caillou-ci est très lisse  
 this rock make smooth this rock is really smooth
299. LH H  
 ndé mgbìináá tèle ce bâton-ci est droit  
 this stick straight this stick is straight
300. LH H  
 ndé mgbìiná cèré ce bâton-ci est mince  
 this stick small this stick is thin
301. H  
 waa cèré il est mince  
 it small it is thin
302. -H  
 sèmè nye wi-ì il est gras  
 fat be he-PP he is fat
303.  
 loʔokáá nàmèneun l'eau est chaude  
 water hot the water is hot
304. H  
 nké kà<sup>n</sup>cikáá nyèǵé ce bois-ci est mouillé  
 this wood wet this wood is wet
305. LH  
 ndé mgbìináá mpèlì ce bâton-ci est épais  
 this stick be-thick this stick is thick
306.  
 v à à n v i i n nye ɲùù il a du tissu blanc  
 cloth-white be his he has some white cloth
307. ML  
 v à à n ɲòò nye ɲùù il a du tissu noir  
 cloth-black be his he has some black cloth
308. ML H  
 nké v à à n k ò n k á á gbèxèláá pèlì ce morceau de tissu est trop large  
 this cloth-cut make large this piece of cloth is quite large
309. H  
 nté tuxùtaa lùxó ce fardeau-ci est lourd  
 this load be-heavy this load is heavy

310.  
 ɲgé baaréɲaa waʔa  
 this work be-hard  
 ce travail-ci est difficile  
 this work is difficult
311.  
 ndé nye kacènnè  
 this be thing-good  
 ceci est important  
 this is important
312. H  
 bààrèntánɲaa nyànlèɲá  
 bananas be-ripe  
 les bananes sont mures  
 the bananas are ripe
313.  
 bààrèntánɲaa lē non kón mpo  
 bananas age arrive cut  
 les bananes sont mure à cueillir  
 the bananas are ready to cut
314. H  
 wu yaa cùlùɲéɛ  
 he Neg. well-Neg.  
 il est malade  
 he is sick
315.  
 loʔokáá nàmèneun  
 water hot  
 l'eau est chaude  
 the water is hot
316. H  
 ɲgé bààrèntánɲaa tàànlá  
 these bananas soft  
 ces bananes-ci sont douces  
 these bananas are soft
317.  
 wòrèɲáà soro  
 kola bitter  
 les noix de kola sont amères  
 the kola nuts are bitter
- 318.L ML  
 nàfùlèfòlé wì  
 rich person he is  
 il est riche  
 he is rich
319. L ML  
 waà ci nàfùlèfòlò  
 he do rich person  
 il est devenu riche  
 he has become rich
- 320.LH  
 zànʔànké yaà ntù  
 rain VP fall  
 il pleut  
 it's raining
- 321.ML ML  
 canɲɲyìiné yaa ntù  
 sun VP fall  
 le soleil se couche  
 the sun is going down
322.  
 wò nye (n)ké fáléku nònʔ-in  
 snake be this stone under-PP  
 il y a un serpent sous cette pierre  
 there is a snake under this stone



323.

nāku ne cōnu nòn?-in  
fire put pot under

mets le feu sous la marmite  
put the fire under the pot

324.

cōnu nye nāku la  
pot be fire on

la marmite est sur le feu  
the pot is on the fire

325. H

ku tēxí nyèngɔ la  
it put ground on

mets ca par terre  
put that on the ground

326.

ndaà wu nya kūnu la  
I him see road on

je l'ai vu sur le chemin  
I saw him on the road

327.

kūnu yaa sí lùku nkènu la  
road VP go river side on

le chemin longe la rivière  
?

328.

ndu tɔ́córɛ́ɔ nyu wu wuòɔ (VL?)  
my plantation be his one

ma plantation est pres de son  
plantation

H

tààún  
beside-PP

my plantation is near his plantation

329.

ba yéré ná nkèdè la  
M stand my side on

tiens-toi debout à côté de moi  
stand beside me

330.

ba yéré wù sò'oli  
stand our between

tiens-toi debout entre nous  
stand between us

331.

L M ML

wu tɔ́córɛ́ɔ nye ndè wúɔ  
his plantation be my one  
ná kàn'ánkɔ sò'oli  
and village between

sa plantation est entre ma plantation  
et le village  
his plantation is between my  
plantation and the village

332.

waa yéré sɔ́cɛ̀tɔ̀ tòd̀yí-i  
he stand up people middle

H Mw -M  
il s'est mis debout au milieu des  
gens et s'est mis à parler

M

míi yù  
and speak

he stood up in the middle of the  
crowd and began to speak

333.

ML

wu gbaké nye kàn'ánkɔ nɛ̀ɔíí  
his house be village centre  
village

sa maison est au milieu du village  
his house is in the middle of the

334. H  
 waa yèré wú ntèxètéxéŋɛ  
 he stand his chief  
 ML  
 nyàʔán là  
 before PP  
 il s'est tenu debout devant son chief  
 he stood before his chief
335. H M  
 waa yèré gbaké nyo là  
 he stand house mouth PP  
 il s'est tenu debout devant la  
 maison  
 he stood in front of the house
336. ML Mw?  
 waà `ŋmuuné cù wù nyúŋɛ mpànŋíi  
 he knife grab its head above-PP  
 il a tenu le couteau au dessus de sa  
 tête  
 he grabbed the knife above its head  
 (by the handle?)
337.  
 ntii moò ŋgé ndiŋɛ sɔʔɔò joè  
 how you this food cook say-Q  
 comment as-tu préparé cette  
 nourriture?  
 how did you prepare this food?
338.  
 nyàʔan waà kan moó yè  
 what he give you-PP Q  
 qu'est-ce qu'il ta donné?  
 what did he give you?
339.  
 nyàʔanxɛ nye sèʔèn-i yè  
 what be basket-PP Q  
 qu'y a-t-il dans le panier?  
 what is there in the basket?
340.  
 nyàʔan tèdii waà pan yè  
 what moment he come Q  
 quand est-il venu?  
 when did he arrive?
341.  
 sán yì yaa séè  
 where you(pl) VP go-Q  
 où allez-vous?  
 where are you going?
342. ML  
 ŋgutun waa kèré ju moó yè  
 who-other he itREF say you-PP Q  
 qui t'a dit cela?  
 who told you that?
343. H  
 nyàʔan la yèraa kàrí wâ<sup>m</sup>paè  
 what for you(pl) go over there  
 pourquoi êtes vous allés là-bas?  
 why did you go over there?
344. Mw  
 nké lòré nye jòòri yè  
 that price be how many Q  
 combien cela coûte-t-il?  
 how much does that cost?

345. L M  
ncàa joorí bi nye ñùn yè combien de moutons a-t-il?  
sheep how many be his Q how many sheep does he have?
346.  
sán mo túŋɔ nyɛɛn où est ton père?  
where your father be-Q where is your father?
347. L M Mw? ML  
nyàʔàn fílóxé káári yè quelle sorte de viande est-ce?  
what type meat Q what kind of meat is that?
348. H  
waà ndé ci wu yòó il a fait ca lui-même  
he that do himself he did that himself
349. H  
ndaà ndé ci na yòó j'ai fait ca moi-même  
I that do myself I did that myself
350. M  
bii bì yé nyà ils se sont vus  
they themselves see they saw themselves
351. H M  
wòraa wù ye nyà nous nous sommes vus  
we ourselves see we saw ourselves
352. -H  
ta má ná ndìŋi-ì apporte le repas  
IC come with food-PP bring the meal
353. H  
yāŋaa cùlùŋó le malade est guéri  
sick person be-healed the sick person is cured
354.  
cèèbí ya bí yé kódí les femmes se pourchassent  
women TA themselves chase-IC the women are chasing each other
355. H  
yagbakáá yòʔòrí la fête est intéressante  
thing-drink the feast is interesting
356. H  
yalɔtáá kùlùŋó la nourriture est insuffisante  
thing-eat lack the food is not enough
357. H  
ncekáá kò le savon est fini  
soap finish the soap has run out

358.

bèlèkaa cùxì  
well be-deep

le puits est profond  
the well is deep

359.

sɛmbaa wù cán  
millet beer him destroy

Le boisson l'a détruit  
Drink ruined him

360.

wu yaa yó'órú  
he VP gossip

il bavarde  
he gossips, talks alot

361.

fiŋé fɔ  
fonio winnow

vannes le fonio  
winnow the fonio

362.

H  
gbaké pò  
house sweep

balaie la maison  
sweep the house